叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乔·香农的世界(the Worlds Of Joe Shannon) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔·香农的世界(The Worlds of Joe Shannon)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说

本电子文本由 IF 科幻世界制作。

[mɑ:rtʃ] - .
March 1954 .
行进 - .

1954年3月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[strʌmɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rp] [waɪl] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [maɪt] [bi:; bi]['pærədaɪs][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
Strumming a harp while floating on a white cloud might be Paradise for some
拨弦 一个 竖琴 尽管 漂浮的 在 一个 白色的 云 可能 是 天堂 为了 一些
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

对某些人来说，一边弹奏竖琴一边漂浮在白云上或许就是天堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɔ:r] ['ʌðər] [stɪf] .
but it would bore others stiff .
但 它 会 钻孔 其他的 僵硬的 .

但其他人会觉得无聊透顶。

['gɪv(ə)n][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [tʃæns] [tu:; tə] [tʃu:z] [jʊr; jər][aɪ'di:əl][wɜ:rld] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ]['spesɪfaɪ]
Given an unlimited chance to choose your ideal world , what would you specify
鉴于 一个 无限 机会 到 选择 你的 理想的 世界 , 什么 会 你 指定
— ['pæləs] [ɔ:r][lɔ:g]['kæbinz] ?
— palaces or log cabins ?
— 宫殿 或者 日志 小木屋 ?

如果给你无限次机会选择你的理想世界，你会选择宫殿还是小木屋?

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['ʃænən]
The Worlds of Joe Shannon
这 世界 的 乔 香农

乔·香农的世界

[baɪ][fræŋk][em] . ['rɔbinsn]
By Frank M . Robinson
经过 坦率 M . 罗宾逊

作者：弗兰克·M·罗宾逊

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔ:l] ['ɔrbən]
Illustrated by Paul Orban
插图 经过 保罗 奥尔班

插图由保罗·奥尔班绘制

- [əl] [teɪk] [bɪr] , [sʌn] , [ænd; ənd] [θæŋks] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:fər] .
' ll take beer , son , and thanks again for the offer .
- 二 拿 啤酒 , 儿子 , 和 谢谢 再次 为了 这 提供 .

儿子，我要啤酒，再次感谢你的好意。

[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] , [aɪm]['kaɪndə] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [lʌk] .
As you can see , I'm kinda down on my luck .
作为 你 能 看 , 我是 有点 向下 在 我的 运气 .

如你所见，我最近运气不太好。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['ri:əli] [ɑ:n][ðə; ði][bʌm] .
I know what you're thinking , but I'm not really on the bum .
我 知道 什么 你是 思维 , 但 我是 不是 真的 在 这 屁股 .

我知道你在想什么，但我其实并没有一贫如洗。

[aɪ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪk] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] — ['nʌθɪŋ] ['fænsi] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
I usually make out all right — nothing fancy , mind you , but it's a living .
我 通常 制作 出去 全部 正确的 — 没有什么 想要 , 头脑 你 , 但 它是 一个 活的 .

我通常日子过得还不错——当然，也谈不上多么体面，但总比糊口强。

[ɑ:d] [dʒɑ:bz][ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ænd; ənd] [sprɪŋ] , ['fɑ:loʊ][ðə; ði] ['hɑ:vists] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd]
Odd jobs in the winter and spring , follow the harvests in the summer and
奇怪的 工作 在 这 冬天 和 春天 , 跟随 这 收获 在 这 夏天 和
[fɔ:l] .
fall .
落下 .

冬春两季打零工，夏秋两季追随收割的季节。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] [slæk] [raɪt] [naʊ] .
Things are slack right now .
事物 是 松弛 正确的 现在 .

现在一切都很平静。

[ju:; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[ɪˌlek'trɑ:nɪks] , [hʌ] ?
Electronics , huh ?
电子学 , 嗯 ?

电子产品啊?

[ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][ɪˌlek'trɑ:nɪks] . . . .
Used to know a fellow in electronics . . . .
用过的 到 知道 一个 同伴 在 电子学 . . . .

以前认识一个做电子行业的人.....

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒoʊ] ['ʃænən] , [ju:st] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['stelər] [ɪ'lektrɪk] [ʌp][ɪn] ['frɪmɑ:nt] .
His name was Joe Shannon , used to work for Stellar Electric up in Fremont .
他的 姓名 曾是 乔 香农 , 用过的 到 工作 为了 恒星 电的 向上 在 弗里蒙特 .

他名叫乔·香农，以前在弗里蒙特的Stellar Electric公司工作。

[jʌŋ] ['feloʊ] , [nɑ:t] [mə'rɛn] ['twenti] - [faɪv][ɔ:r][soʊ] .
Young fellow , not more'n twenty - five or so .
年轻的 同伴 , 不是 更多 二十 - 五 或者 所以 .

年轻人，大概不超过二十五岁。

[reɪl] [θɪn] , ['wɪspi] [her] , ['sɪriəs] [lʊk] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][wʌn][suːt] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [taɪp] .

Rail	**thin**	**,**	**wispy**	**hair**	**,**	**serious**	**look**	**—**	**you**	**know**	**,**	**the**	**one**	**suit**	**,**	**absent**	**-**	**minded**	**type**	**.**
轨	薄的	,	飘渺的	头发	,	严肃的	看	一	你	知道	,	这	一	套装	,	缺席的	-	有思想	类型	.

身材瘦削，头发稀疏，表情严肃——你知道，就是那种总是穿着一套西装、心不在焉的人。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][breɪn] .

Joe	**was**	**a**	**brain**	**.**
乔	曾是	一个	脑	.

乔是个聪明人。

[ə; eɪ]['trɪp(ə)l] - [ə; eɪ] , [goʊld] - ['pleɪtɪd] , ['dʒenjuɪn]['dʒiːniəs] .

A	**triple**	**-**	**A**	**,**	**gold**	**-**	**plated**	**,**	**genuine**	**genius**	**.**
一个	三倍	-	一个	,	金子	-	镀	,	真的	天才	.

一位AAA级、镀金的、真正的天才。

[hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [neɪmd] [mɑːrdʒ] .

Had	**a**	**wife**	**named**	**Marge**	**.**
有	一个	妻子	命名	玛吉	.

妻子名叫玛吉。

[nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['prɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʊk] [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði]

Not	**beautiful**	**but**	**pretty**	**and**	**a**	**nice**	**figure**	**and**	**a**	**cook**	**you**	**never**	**saw**	**the**
不是	美丽的	但	漂亮的	和	一个	好的	数字	和	一个	厨师	你	绝不	锯	这

[laɪks] [ʌv; əv] .

likes	**of**	**.**
点赞	的	.

她不算漂亮，但长相甜美，身材也不错，而且厨艺精湛，你绝对没见过这么厉害的厨师。

[laɪk] [aɪ] [seɪ] ,

Like	**I**	**say**	**,**
喜欢	我	说	,

就像我说的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][dʒoʊ][bʌt; bət][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd]['æftər]

she	**was**	**married**	**to**	**Joe**	**but**	**Joe**	**was**	**married**	**to**	**his**	**work**	**and**	**after**
她	曾是	已婚	到	乔	但	乔	曾是	已婚	到	他的	工作	和	后

[juːd] [bɪn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] ,

you'd	**been**	**around**	**a**	**while**	**,**
你会	到过	大约	一个	尽管	,

她嫁给了乔，但乔一心扑在工作上，在你待了一段时间之后，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['frɪkʃ(ə)n] .

you	**could**	**tell**	**there**	**was**	**friction**	**.**
你	可以	告诉	那里	曾是	摩擦	.

可以感觉到有摩擦。

[bʌt; bət] [ðæt] [eint] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	**that**	**ain't**	**the**	**beginning**	**.**
但	那	不是	这	开始	.

但这并非开始。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm]['pɑːrtli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər]

I	**suppose**	**I'm**	**partly**	**responsible**	**because**	**it**	**started**	**when**	**I**	**was**	**over**	**for**
我	认为	我是	部分	负责任的	因为	它	开始	什么时候	我	曾是	超过	为了

['dɪnər] [wʌn] [naɪt] .

dinner	**one**	**night**	**.**
晚餐	一	夜晚	.

我想我也有部分责任，因为事情的起因是我那天晚上去他家吃晚饭。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn][ænd; ənd]['du:ɪŋ] [ɑ:d] [dʒɑ:bz][ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]

I	had	been	working	in	the	garden	and	doing	odd	jobs	around	the	house	that
我	有	到过	在职的	在	这	花园	和	正在做	奇怪的	工作	大约	这	房子	那

[ˌæftər'nu:n][ænd; ənd][aɪ][fə'neɪgəld][ˌaɪ 'ti:]

afternoon	and	I	finagled	it
下午	和	我	诡计	它

那天下午我一直在花园里干活，也在屋里做些零工，我设法.....

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][fɔ:r; fər] ['sʌpər] .

so	I	was	invited	for	supper	.
所以	我	曾是	受邀	为了	晚餐	.

于是我被邀请去吃晚饭。

[mɑ:rdʒ] ['ʃænən] [meɪd] ['tʃɪli] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .

Marge	Shannon	made	chili	that	I	just	couldn't	stay	away	from	.
玛吉	香农	制成	辣椒	那	我	只是	不能	停留	离开	从	.

玛吉·香农做的辣椒让我欲罢不能。

[θɪk] [wɪð; wɪθ] [bi:nz] [ænd; ənd] [mi:t] [ænd; ənd] ['i:zi] [ɑ:n][ðə; ði]['spaɪsɪz][soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bɜ:rn]

Thick	with	beans	and	meat	and	easy	on	the	spices	so	it	wouldn't	burn
厚的	和	豆子	和	肉	和	简单的	在	这	香料	所以	它	不会	烧伤

[æn; ən][oʊld]['mænz] ['stʌmək] .

an	old	man's	stomach	.
一个	老的	男人的	胃	.

汤里豆子和肉都很多，香料放得也少，所以不会辣到老人的胃。

[dʒoʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] — [mɑ:rdʒ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Joe	and	I	had	just	gone	into	the	living	room	—	Marge	stayed	in	the	kitchen
乔	和	我	有	只是	已消失	进入	这	活的	房间	—	玛吉	入住	在	这	厨房

[tu:; tə][du:][ðə; ði] ['dɪʃɪz] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [stʌft] [ænd; ənd]['kaɪndə] ['sli:pi] .

to	do	the	dishes	—	and	I	was	feeling	stuffed	and	kinda	sleepy	.
到	做	这	菜肴	—	和	我	曾是	感觉	填充	和	有点	困	.

我和乔刚走进客厅——玛吉留在厨房洗碗——我感觉肚子很饱，有点困。

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][dʒoʊ] [sez] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [blu:][skaɪ] : " ['hæri] ,

All	of	a	sudden	Joe	says	out	of	a	clear	blue	sky	:	"	Harry	,
全部	的	一个	突然	乔	说道	出去	的	一个	清除	蓝色的	天空	:	"	哈里	,

突然，乔冷冷地说："哈利，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ?

this	is	a	hell	of	a	world	we	live	in	,	isn't	it	?
这	是	一个	地狱	的	一个	世界	我们	居住	在	,	不是	它	?

我们生活在一个多么糟糕的世界啊，不是吗?

" [naʊ] [dʒoʊ][hæd; həd]['nevər] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [taɪp] .

"	Now	Joe	had	never	struck	me	as	being	the	unhappy	type	.
"	现在	乔	有	绝不	击	我	作为	存在	这	不开心	类型	.

"乔给我的印象从来都不是那种不快乐的人。"

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf] ([ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt][ɪn] [ðæt] ['ɔ:rdər]) ,

He	loved	his	work	,	he	loved	his	wife	(	and	just	about	in	that	order	)	,
他	喜爱	他的	工作	,	他	喜爱	他的	妻子	(	和	只是	关于	在	那	命令	)	,

他热爱他的工作，他热爱他的妻子（而且大致按此顺序），

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [nu:] [hi:; hi]['dɪdnt] [oʊ] ['eni] ['mʌni] .

and	so	far	as	I	knew	he	didn't	owe	any	money	.
和	所以	远的	作为	我	知道	他	没有	欠	任何	钱	.

据我所知，他没有欠任何钱。

[soʊ][aɪ][traɪd][tu:; tə] [fi:l] [hɪm; ɪm][aʊt] , [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ðə; ði][rʌb][wʌz; wəz] .

So	I	tried	to	feel	him	out	,	to	find	out	where	the	rub	was	.
所以	我	尝试	到	感觉	他	出去	,	到	寻找	出去	在哪里	这	擦	曾是	.

所以我试图试探他，找出问题所在。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [dʒoʊ] , " [aɪ] [sez] .

"	There's	nothing	wrong	with	the	world	,	Joe	,	"	I	says	.
"	有	没有什么	错误的	和	这	世界	,	乔	,	"	我	说道	.

"这个世界没什么不对劲的，乔，"我说。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	just	the	people	in	it	.
"	它是	只是	这	人们	在	它	.

"关键就在于里面的人。"

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [mə'θɑːdɪkli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['tæmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][tə'bækoʊ][ænd; ənd]

"	He	started	methodically	filling	his	pipe	and	tamping	down	the	tobacco	and
"	他	开始	有条不紊	填充	他的	管道	和	捣碎	向下	这	烟草	和

[nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][aɪ][get][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['hiːz] ['dedli] ['sɪriəs] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

not	saying	a	word	and	I	get	the	feeling	that	he's	deadly	serious	about	something	.
不是	说	一个	单词	和	我	得到	这	感觉	那	他是	致命	严肃的	关于	某物	.

"他开始有条不紊地往烟斗里装烟丝，压实烟丝，一言不发，我感觉他好像对什么事非常认真。"

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sez] ['kwaɪətli] .

"	You're	right	,	"	he	says	quietly	.
"	你是	正确的	,	"	他	说道	悄悄	.

"你说得对，"他平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][wɜːrld] , [its] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

"	It	isn't	the	world	,	it's	the	people	.
"	它	不是	这	世界	,	它是	这	人们	.

问题不在于世界，而在于人。

" [aɪ][sɪt][ðer; ðər] ['fiːlɪŋ] ['pʌz(ə)ld][bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt] [les] ['sliːpi] [ænd; ənd]['faɪnəli][aɪ][æsk] :

"	I	sit	there	feeling	puzzled	but	a	lot	less	sleepy	and	finally	I	ask	:
"	我	坐	那里	感觉	困惑	但	一个	很多	较少的	困	和	最后	我	问	:

我坐在那里，感到困惑，但睡意却减轻了很多，最后我问道：

" ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [dʒoʊ] ?

"	Anything	wrong	,	Joe	?
"	任何事物	错误的	,	乔	?

乔，出什么事了吗?

" [hiː; hi] [laɪts] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['setlz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ,

"	He	lights	his	pipe	and	settles	back	in	the	big	,
"	他	灯	他的	管道	和	定居点	后退	在	这	大的	,

他点燃烟斗，重新躺回大床上，

['oʊvərˌstʌft] ['iːzi] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərd] [slɪp] - ['kʌvər] [ðæt] [mɑːrdʒ] [meɪd] , [stɪl] ['fraʊnɪŋ] .

overstuffed	easy	chair	with	the	flowered	slip	-	cover	that	Marge	made	,	still	frowning	.
塞得太满	简单的	椅子	和	这	开花的	滑	-	覆盖	那	玛吉	制成	,	仍然	皱眉	.

玛吉仍然皱着眉头，坐在套着她亲手制作的碎花椅套的舒适扶手椅上。

" [its] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [ri'piːts] .

"	It's	an	unhappy	world	,	"	he	repeats	.
"	它是	一个	不开心	世界	,	"	他	重复	.

"这是一个不幸的世界，"他重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

"	It	all	depends	on	what	side	of	the	picture	you	want	to	look	at	,
"	它	全部	取决于	在	什么	边	的	这	图片	你	想	到	看	在	,

"这完全取决于你想从哪个角度看待问题。"

" [aɪ] [sez] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .

"	I	says	,	trying	to	cheer	him	up	.
"	我	说道	,	尝试	到	欢呼	他	向上	.

"我说道，试图让他振作起来。"

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [bɪn] ['riːdɪŋ] [tuː] ['meni] ['nuːzpeɪpər] ['hedlainz] .
" **Maybe you been reading too many newspaper headlines .**
" 或许 你 到过 阅读 也 许多 报纸 标题 .

也许你报纸上的头条新闻看多了。

" [dʒoʊ] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .
" **Joe wasn't listening .**
" 乔 不是 聆听 .

乔根本没在听。

" [wʌt] [meɪks] ['piːp(ə)l] [ʌn'hæpi] , ['hæri] ?
" **What makes people unhappy , Harry ?**
" 什么 制作 人们 不开心 , 哈里 ?

“什么会让人不快乐，哈里？”

" [naʊ] , [sʌn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪljən] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [ʌn'hæpi] .
" **Now , son , there's a million things that make people unhappy .**
" 现在 , 儿子 , 有 一个 百万 事物 那 制作 人们 不开心 .

“孩子，现在有无数的事情会让人不快乐。”

['gɪv(ə)n][hæf][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ][kʊd; kəd] ['meɪbi] [lɪst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['hʌndrəd] .
Given half the night , I could maybe list a couple of hundred .
鉴于 一半 这 夜晚 , 我 可以 或许 列表 一个 夫妻 的 百 .

如果给我半个晚上时间，我或许能列出几百个。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['næroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] , [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
But to narrow it down to one or two , I couldn't do it .
但 到 狭窄的 它 向下 到 一 或者 二 , 我 不能 做 它 .

但要缩小范围到一两个，我做不到。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][let][dʒoʊ] ['kæri] [ðə; ði][bɔːl] .
So I just shook my head and let Joe carry the ball .
所以 我 只是 摇晃 我的 头 和 让 乔 携带 这 球 .

于是我摇了摇头，让乔继续带球。

" [its] [ə; eɪ][kəm'pleks][wɜːrld] , ['hæri] .
" **It's a complex world , Harry .**
" 它是 一个 复杂的 世界 , 哈里 .

“这是一个复杂的世界，哈里。”

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['nevər] [ə'dʒʌst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
A lot of people never adjust to it .
一个 很多 的 人们 绝不 调整 到 它 .

很多人始终无法适应。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tɜːrn][ðə; ði][teiblz][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðem; ðəm]
Some of them turn the tables and try to adjust the world to them
一些 的 他们 转动 这 表格 和 尝试 到 调整 这 世界 到 他们
,
,
,

他们中的一些人反过来试图改变世界，让世界适应他们。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʌn'hæpi] .
which makes a lot of other people unhappy .
哪个 制作 一个 很多 的 其他 人们 不开心 .

这会让很多人不高兴。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[aɪ'd] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [dʒʌst][dəunt][fɪt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]

I'd	say	there's	a	certain	number	of	people	who	just	don't	fit	in	this	world	of
ID	说	有	一个	肯定	数字	的	人们	WHO	只是	不	合身	在	这	世界	的

['aʊərz] .

ours	.
我们的	.

我认为，总有一些人无法适应我们这个世界。

['meɪbi] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪm][ænd; ənd][ɑːn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [ðeɪ] [maɪt] [fɪt] .

Maybe	at	a	different	time	and	on	another	world	,	they	might	fit	.
或许	在	一个	不同的	时间	和	在	其他	世界	,	他们	可能	合身	.

或许在不同的时代，在另一个世界，它们会很契合。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][fɪt][ɑːn] [ðɪs] [wʌn] , [nɑːt] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .

But	they	don't	fit	on	this	one	,	not	right	here	and	now	.
但	他们	不	合身	在	这	一	,	不是	正确的	这里	和	现在	.

但它们并不适合这里，至少现在不适合。

" [hæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

"	hat	was	a	way	of	looking	at	it	that	I	had	never	thought	of	before	.
"	帽子	曾是	一个	方式	的	寻找	在	它	那	我	有	绝不	想法	的	前	.

“这是我以前从未想过的看待问题的方式。”

[ænd; ənd][dʒoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

And	Joe	had	a	point	.
和	乔	有	一个	观点	.

乔说得有道理。

[naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [oʊld] ['bɑːrni] ['mjuːlənˌbɜːrg] , [ðə; ði] [taʊn] [drʌŋk] .

Now	you	take	old	Barney	Muhlenberg	,	the	town	drunk	.
现在	你	拿	老的	巴尼	穆伦伯格	,	这	镇	醉	.

现在来说说镇上的老酒鬼巴尼·穆伦伯格。

[aɪ] [nuː] ['bɑːrni] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['soʊbər] ,

I	knew	Barney	when	he	was	a	boy	,	and	a	more	sober	,
我	知道	巴尼	什么时候	他	曾是	一个	男生	,	和	一个	更多的	清醒	,

我认识巴尼的时候，他还是个孩子，而且比较清醒。

[əd'ventʃər] - ['siːkɪŋ] [jʌŋ] ['ræskl] [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] .

adventure	-	seeking	young	rascal	you	never	saw	.
冒险	-	寻求	年轻的	恶棍	你	绝不	锯	.

你从未见过的爱冒险的年轻淘气鬼。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [hæd; həd][draɪd] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['wɔrz] ,

But	by	then	all	the	frontiers	had	dried	up	,	it	was	between	wars	,
但	经过	然后	全部	这	前沿	有	干燥	向上	,	它	曾是	之间	战争	,

但那时所有边界都已消失，正值两次世界大战之间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [əd'ventʃər] ['bɑːrni] [kʊd; kəd][faɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

and	the	only	adventure	Barney	could	find	was	in	the	bottom	of	a	bottle
和	这	仅有的	冒险	巴尼	可以	寻找	曾是	在	这	底部	的	一个	瓶子

.

:

.

巴尼唯一能找到的冒险，竟然是在瓶子的底部。

['bɑːrni] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [foʊks][bɔːrn] ['fɪfti] ['jɪrz] [tuː] [leɪt] .

Barney	was	one	of	those	poor	folks	born	fifty	years	too	late	.
巴尼	曾是	一	的	那些	贫穷的	各位	出生	五十	年	也	晚的	.

巴尼是那种生不逢时五十年的可怜人之一。

[ɔːr][juː; jʊ] [teɪk] [mɪs] ['ælɪs] ['mɑːrˌkiː] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ['tiːtʃər] [æt; ət] ['frɪmɑːnt] [haɪ] .

Or	**you**	**take**	**Miss**	**Alice**	**Markey**	**,**	**the**	**history**	**teacher**	**at**	**Fremont**	**High**	**.**
或者	你	拿	错过	爱丽丝	马基	,	这	历史	老师	在	弗里蒙特	高的	.

或者你可以选择弗里蒙特高中的历史老师爱丽丝·马基小姐。

[ʃiːz] [æn; ən][oʊld]['spɪnstər] — [freɪl] , [waɪt] - ['herd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['kræbi] [naʊ] .

She's	**an**	**old**	**spinster**	**—**	**frail**	**,**	**white**	**-**	**haired**	**,**	**and**	**a**	**little**	**bit**	**crabby**	**now**	**.**
她是	一个	老的	单身女子	—	脆弱	,	白色的	-	头发	,	和	一个	小的	少量	倔	现在	.

她是一位老处女——体弱多病，头发花白，现在还有点脾气暴躁。

[juːd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

You'd	**never**	**believe**	**it**
你会	绝不	相信	它

你绝对想不到

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [taɪp] .

but	**she**	**used**	**to**	**be**	**the**	**romantic**	**type**	**.**
但	她	用过的	到	是	这	浪漫的	类型	.

但她以前是浪漫型的人。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [raɪt] [mæn][dʒʌst]['nevər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['nevər]['gɪv(ə)n][ʌp]['hoʊpɪŋ]

Somehow	**,**	**the**	**right**	**man**	**just**	**never**	**came**	**along**	**,**	**but**	**she's**	**never**	**given**	**up**	**hoping**
不知何故	,	这	正确的	男人	只是	绝不	来了	沿着	,	但	她是	绝不	给定	向上	希望

['iːðər] .

either	**.**
任何一个	.

不知为何，她始终没有遇到对的人，但她也从未放弃希望。

[ʃʊr] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Sure	**,**	**you**	**wouldn't**	**believe**	**it**	**to**	**look**	**at**	**them**	**.**
当然	,	你	不会	相信	它	到	看	在	他们	.

没错，你光看他们的外表肯定不会相信。

[bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] , [daʊn] [ˌʌndər'niːθ] .

But	**that's**	**how**	**people**	**are**	**,**	**down**	**underneath**	**.**
但	那就是	如何	人们	是	,	向下	下	.

但人性本就如此。

[ɔːl] [driːmz] [ænd; ənd] ['wɪʃfl] ['θɪŋkɪŋ] .

All	**dreams**	**and**	**wishful**	**thinking**	**.**
全部	梦境	和	愿望	思维	.

一切梦想和一厢情愿。

" [its] [tʌf] , [dʒoʊ] , " [aɪ] [sez] , " [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**It's**	**tough**	**,**	**Joe**	**,**	**"**	**I**	**says**	**,**	**"**	**but**	**what**	**can**	**you**	**do**	**about**	**it**	**?**
"	它是	艰难的	,	乔	,	"	我	说道	,	"	但	什么	能	你	做	关于	它	?

"这很艰难，乔，"我说，"但你能怎么办呢？"

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] ['piːp(ə)l][baɪ] ['letɪŋ]

"	**It**	**always**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**you**	**weren't**	**going**	**to**	**help**	**people**	**by**	**letting**
"	它	总是	似乎	到	我	那	你	不是	去	到	帮助	人们	经过	出租

[ðem; ðəm][fɔːl] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [æt; ət]['fɪfti]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ][næp][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

them	**fall**	**asleep**	**on**	**a**	**couch**	**at**	**fifty**	**dollars**	**a**	**nap**	**and**	**trying**	**to**
他们	落下	睡着了	在	一个	长椅	在	五十	美元	一个	午睡	和	尝试	到

[kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [driːmz] .

convince	**them**	**they**	**should**	**give**	**up**	**their**	**dreams**	**.**
说服	他们	他们	应该	给	向上	他们的	梦境	.

"我始终觉得，让人们花五十美元在沙发上睡着，然后试图说服他们放弃梦想，这对他们没有任何帮助。"

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] ['piːp(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪv] !

"	**You've**	**got**	**to**	**give**	**people**	**something**	**positive**	**!**
"	你已经	得到	到	给	人们	某物	积极的	!

你必须给人们带来一些积极的东西！

" [dʒoʊ] [sez] , ['hɪtɪŋ] [æn; ən][end] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst][soʊ][æn; ən] ['æʃtreɪ] [dʒʌmps][ɔːf] .

"	Joe	says	,	hitting	an	end	table	with	his	fist	so	an	ashtray	jumps	off	.
"	乔	说道	,	击中	一个	结尾	桌子	和	他的	拳头	所以	一个	烟灰缸	跳跃	离开	.

"乔说着，一拳打在边桌上，把烟灰缸打飞了出去。"

[aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] .

I	sat	up	and	began	to	take	notice	.
我	卫星	向上	和	开始	到	拿	注意	.

我坐起身来，开始留意观察。

[wʌns] [dʒoʊ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] , [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Once	Joe	had	an	idea	,	he	usually	did	something	about	it	.
一次	乔	有	一个	主意	,	他	通常	做过	某物	关于	它	.

乔一旦有了想法，通常就会付诸行动。

" [juː; jʊ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪnd] , " [aɪ] [ə'kjuːzd] .

"	You	got	something	in	mind	,	"	I	accused	.
"	你	得到	某物	在	头脑	,	"	我	被告	.

"你心里肯定有鬼，"我指责道。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ]

He	stopped	pacing	and	pointed	his	pipe	at	me	like	it	was	the	working
他	停止	踱步	和	尖	他的	管道	在	我	喜欢	它	曾是	这	在职的

[end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['twenti] - [tuː] ['raɪf(ə)l] .

end	of	a	twenty	-	two	rifle	.
结尾	的	一个	二十	-	二	步枪	.

他停止踱步，用烟斗指着我，就像指着一支二十二口径步枪的枪口一样。

" [aɪ][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] , ['hæri] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	I	got	an	idea	,	Harry	,	"	he	says	,
"	我	得到	一个	主意	,	哈里	,	"	他	说道	,

"我有个主意，哈里，"他说。

[ðə; ðɪ]['dʒiːniəs] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][ðə; ðɪ]['dɑːlər][saɪnz][ɪn][ə; eɪ] [kæʃ] ['redʒɪstər] .

the	genius	showing	in	his	eyes	like	the	dollar	signs	in	a	cash	register	.
这	天才	显示	在	他的	眼睛	喜欢	这	美元	标志	在	一个	现金	登记	.

他眼中流露出的才华，就像收银机里的美元符号一样显露无疑。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['dʊrɪŋ] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] . . . .

"	I'm	going	to	make	a	machine	during	my	vacation	and	.	.	.	.
"	我是	去	到	制作	一个	机器	期间	我的	假期	和	.	.	.	.

"我打算在假期里做一台机器，而且……"

" [ænd; ənd] [ðen] [mɑːrdʒ][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ,

"	And	then	Marge	is	in	the	doorway	,
"	和	然后	玛吉	是	在	这	门口	,

然后玛吉就站在门口了，

['dɪʃtaʊəl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['æŋgər][spɑːts][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

dishtowel	in	her	hand	and	little	anger	spots	in	her	cheeks	.
抹布	在	她	手	和	小的	愤怒	地点	在	她	脸颊	.

她手里拿着一块抹布，脸颊上冒出了些许怒气。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ʃænən] !

"	Joseph	Shannon	!
"	约瑟夫	香农	!

约瑟夫·香农！

" [ʃiː; ʃi] [sez] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

"	she	says	,	stamping	her	foot	.
"	她	说道	,	冲压	她	脚	.

"她说着，跺了跺脚。"

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ænd; ənd] [wer] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ]
" You know perfectly well what we're going to do and where we're going to go
" 你 知道 完美 出色地 什么 是 去 到 做 和 在哪里 是 去 到 去
[ɑːn][jʊr; jər][veɪ'keɪʃ(ə)n] !
on your vacation !
在 你的 假期 !

"你很清楚我们假期要做什么，要去哪里！"

" ['dʒoʊz] [maʊθ] [gɑːt][set][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][stɔːrm] ['bloʊɪŋ] [ʌp]
" Joe's mouth got set and I could see a storm blowing up
" 乔的 嘴 得到 放 和 我 可以 看 一个 风暴 吹 向上

乔的嘴巴紧闭，我仿佛看到一场风暴即将爆发。

[soʊ][aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][gɑːt][maɪ][hæt] .
so I struggled to my feet and got my hat .
所以 我 挣扎 到 我的 脚 和 得到 我的 帽子 .

于是我挣扎着站起来，拿起了我的帽子。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] [naɪs] ['tʃɪli] , ['mɪsɪz] ['ʃænən] , " [aɪ] [sez] ,
" That was awful nice chili , Missus Shannon , " I says ,
" 那 曾是 可怕 好的 辣椒 , 太太 香农 , " 我 说道 ,

"香农太太，那辣椒真是太好吃了！"我说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] [wen] [aɪm][aʊt][ðə; ði] [frʌnt]
and it isn't much more than two seconds later when I'm out the front
和 它 不是 很多 更多的 比 二 秒 之后 什么时候 我是 出去 这 正面
[dɔːr] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['saɪdwɔːk] .
door and walking up the sidewalk .
门 和 步行 向上 这 人行道 .

仅仅过了两秒钟，我就走出了前门，走上了人行道。

[el] , [dʒoʊ] — ['stʌbərn] ['aɪrɪʃmən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [steɪd] [raɪt] [ɪn] [taʊn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
ell , Joe — stubborn Irishman that he was — stayed right in town during his
艾尔 , 乔 — 固执的 爱尔兰人 那 他 曾是 — 入住 正确的 在 镇 期间 他的
[veɪ'keɪʃ(ə)n] .
vacation .
假期 .

嗯，乔——他是个固执的爱尔兰人——度假期间就一直待在城里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wen] [aɪ] [went] [baɪ][aɪ]
He had a laboratory in the basement and every day when I went by I
他 有 一个 实验室 在 这 地下室 和 每一个 天 什么时候 我 去 经过 我
[kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɑːli] ['klɔz] ,
could hear him and Wally Claus ,
可以 听到 他 和 沃利 克劳斯 ,

他在地下室有个实验室，我每天路过的时候都能听到他和沃利·克劳斯的声音。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , ['wɜːrkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ,
his assistant , working down there ,
他的 助手 , 在职的 向下 那里 ,

他的助手，在下面工作。

['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['neɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪ'lektrɪk] ['moʊtɚz] [ðæt] [spæt][spɑːrks][ænd; ənd]
hammering and nailing and running electric motors that spat sparks and
锤击 和 钉钉子 和 跑步 电的 电机 那 争吵 火花 和
[hwaɪnd] - [tuː] ['æli] [kæts] ['faɪtɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [fɪʃ] ['mɑːrkɪt] .
whined worse'n two alley cats fightin ' in a fish market .
抱怨 - 二 胡同 猫 战斗 - 在 一个 鱼 市场 .

又是敲又是钉，还有轰隆作响的电动机，火花四溅，呜呜作响，比两只野猫在鱼市打架还吵。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [its] ['fɪnɪʃt] , [dʒoʊ] [in'vaits] [ˌem 'iː]['oʊvər][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ə'gen] .

On	the	day	that	it's	finished	,	Joe	invites	me	over	for	dinner	again	.
在	这	天	那	它是	完成的	,	乔	邀请	我	超过	为了	晚餐	再次	.

完工当天，乔再次邀请我去他家吃晚饭。

['æftər][ðə; ði] ['miːlz] ['oʊvər] — [ænd; ənd]['dʒoʊz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi][dəunt]['iːv(ə)n] [tel] [mɑːrdʒ] [haʊ]

After	the	meal's	over	—	and	Joe's	so	anxious	that	he	don't	even	tell	Marge	how
后	这	餐食	超过	—	和	乔的	所以	焦虑的	那	他	不	甚至	告诉	玛吉	如何

[naɪs][ðə; ði]['tuːnə] [fɪʃ] ['kæsəroʊl] [wʌz; wəz] — [wiː; wi][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

nice	the	tuna	fish	casserole	was	—	we	go	down	into	the	basement	.
好的	这	金枪鱼	鱼	沙锅	曾是	—	我们	去	向下	进入	这	地下室	.

饭后——乔非常焦虑，甚至都没告诉玛吉金枪鱼砂锅有多好吃——我们下到地下室。

[mɑːrdʒ] ['dʌznt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Marge	doesn't	come	along	.
玛吉	不	来	沿着	.

玛吉没来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][mɑːrdʒ] ?

"	What's	the	matter	with	Marge	?
"	是什么	这	事情	和	玛吉	?

玛吉怎么了?

" [aɪ][æsk] .

"	I	ask	.
"	我	问	.

我问。

" [eint] [ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] ?

"	Ain't	she	interested	?
"	不是	她	感兴趣的	?

她难道不感兴趣吗?

" [dʒoʊ][dʒæmz][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [skaulz] , [ænd; ənd] [sez] : " [wiːv] [bɪn] ['hævɪŋ]

"	Joe	jams	his	hands	in	his	pockets	,	scowls	,	and	says	:	"	We've	been	having
"	乔	果酱	他的	双手	在	他的	口袋	,	皱眉	,	和	说道	:	"	我们已经	到过	拥有

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , ['hæri] .

a	little	trouble	,	Harry	.
一个	小的	麻烦	,	哈里	.

乔把手插进口袋，皱着眉头说："哈里，我们遇到了一些麻烦。"

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] [θɪŋz] [maɪ] [wei] .

She	doesn't	see	things	my	way	.
她	不	看	事物	我的	方式	.

她不认同我的观点。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [soʊ][aɪ][klæm][ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]

"	It	isn't	any	of	my	business	so	I	clam	up	and	walk	over	to	where	the
"	它	不是	任何	的	我的	商业	所以	我	蛤	向上	和	走	超过	到	在哪里	这

[hoʊl] [frʌnt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ɪz] ['kɜːtənd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [ʃiːts]

whole	front	half	of	the	basement	is	curtained	off	with	a	couple	of	old	sheets
所有的	正面	一半	的	这	地下室	是	帘幕	离开	和	一个	夫妻	的	老的	纸张

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːstrɪŋ] .

and	a	drawstring	.
和	一个	拉绳	.

"这与我无关，所以我闭口不言，走到地下室前半部分用几张旧床单和一根抽绳隔开的地方。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [dʒoʊ] [sez] ['praʊdli] , ['pʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːstrɪŋ] .

"	This	is	it	,	"	Joe	says	proudly	,	pulling	on	the	drawstring	.
"	这	是	它	,	"	乔	说道	自豪地	,	拉	在	这	拉绳	.

"就是它了，"乔自豪地说着，拉了拉抽绳。

" [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [wi:l] !
" The greatest invention since the wheel !
" 这 最 发明 自从 这 车轮 !

“这是自车轮以来最伟大的发明！”

" [wel] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [sʌn] , [aɪ][wʌz; wəz]['kaɪndə] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Well , to tell you the truth , son , I was kinda disappointed .
" 出色地 , 到 告诉 你 这 真相 , 儿子 , 我 曾是 有点 失望的 .

“说实话，儿子，我有点失望。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] ['ʃaɪni] [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə; eɪ]
I had expected something big and shiny but what there was looked a
我 有 预期的 某物 大的 和 闪亮的 但 什么 那里 曾是 看起来 一个
['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [krɔ:s] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [foʊn] [bu:θ] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][treɪn]
little like a cross between a phone booth and one of those things in train
小的 喜欢 一个 叉 之间 一个 电话 展位 和 一 的 那些 事物 在 火车
['steɪʃənz] [wer] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['foʊtəgræf] .
stations where you take your own photograph .
车站 在哪里 你 拿 你的 自己的 照片 .

我原以为会看到一个又大又闪亮的东西，但实际看到的却有点像电话亭和火车站里那种自助拍照亭的混合体。

[aɪ] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [skri:n] [ɪn] [frʌnt] ,
I looked inside and all I could see was a big screen in front ,
我 看起来 里面 和 全部 我 可以 看 曾是 一个 大的 屏幕 在 正面 ,

我往里看去，只见前面有一块大屏幕。

[laɪk][ɑ:n][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] , [ə; eɪ][kɔɪn][slɑ:t] ,
like on a television set , a coin slot ,
喜欢 在 一个 电视 放 , 一个 硬币 投币口 ,

就像电视机上的投币口一样

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['keɪb(ə)l]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and a funny looking hat with a cable leading out of it .
和 一个 有趣的 寻找 帽子 和 一个 电缆 领导 出去 的 它 .

还有一顶造型滑稽的帽子，帽子上连着一根电线。

" [its] ['ri:əl] [naɪs] , " [aɪ] [sez] , [nɑ:t] ['æktʃuəli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:r][nɑ:t] .
" It's real nice , " I says , not actually knowing whether it was or not .
" 它是 真实的 好的 , " 我 说道 , 不是 实际上 会心 无论 它 曾是 或者 不是 .

“真不错，”我说，其实我并不知道它是不是真的不错。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['pærədaɪs] [bu:θ] , " [dʒoʊ] [sez] .
" I call it a Paradise booth , " Joe says .
" 我 称呼 它 一个 天堂 展位 , " 乔 说道 .

“我称之为天堂包厢，”乔说。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ] .
I took another look at the machine , and then looked at Joe .
我 采取 其他 看 在 这 机器 , 和 然后 看起来 在 乔 .

我又看了看那台机器，然后看向乔。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['meɪbi] ['hi:z] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd][ɔ:r] [ðæt] ['ɑ:rgju:mənts][wɪð; wɪθ]
It occurs to me that maybe he's been working too hard or that arguments with
它 发生 到 我 那 或许 他是 到过 在职的 也 难的 或者 那 论点 和
[mɑ:rdʒ][hæv; həv] ['sɔ:tə] [ʌn'setld] [hɪm; ɪm] .
Marge have sorta unsettled him .
玛吉 有 有点儿 不安的 他 .

我突然想到，也许他工作太拼命了，或者和玛吉的争吵让他心神不宁。

" [lʊk] , ['hæri] , " [dʒoʊ] [sez] ,
" **Look , Harry , "** **Joe says ,**
" 看 , 哈里 , " 乔 说道 ,

"听着，哈里，"乔说。

" [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [fɪt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?
" **remember when we were talking about all the people who didn't fit in this world ?**
" 记住 什么时候 我们 是 说 关于 全部 这 人们 WHO 没有 合身 在 这 世界 ?
"
"
"

"还记得我们之前讨论过的那些与这个世界格格不入的人吗？"

" [ʃʊr] [aɪ] [rɪ'membər] , " [aɪ] [sez] .
" **Sure I remember , " I says .**
" 当然 我 记住 , " 我 说道 .

"我当然记得，"我说。

" [wɒts] [ðɪs] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What's this got to do with it ? "**
" 是什么 这 得到 到 做 和 它 ? "

"这跟这件事有什么关系？"

" [wʌt] [ɪf] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [tʃuːz] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][wɜːrld] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ?
" **What if people could choose the type of world they wanted to live in ?**
" 什么 如果 人们 可以 选择 这 类型 的 世界 他们 通缉 到 居住 在 ?

"如果人们可以选择自己想要生活的世界类型，那会怎样？"

" [aɪ] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .
" **I looks at him blankly .**
" 我 看起来 在 他 茫然地 .

我茫然地看着他。

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] .
" **I don't get it .**
" 我 不 得到 它 .

我不明白。

" [hiː; hi] ['fɪʃɪz] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [laɪts] [ʌp] .
" **He fishes around for his pipe and lights up .**
" 他 鱼 大约 为了 他的 管道 和 灯 向上 .

他摸索着找到烟斗，点燃了一支。

" [haʊ] [bɪgz] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , ['hæri] ? "
" **How big's the universe , Harry ? "**
" 如何 大个子 这 宇宙 , 哈里 ? "

"哈利，宇宙到底有多大？"

" [naʊ] [sʌn] , [aɪ][gɑːt][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [bɪg][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz][ænd; ənd][aɪ] [sez] [soʊ] .
" **Now son , I got no idea how big the universe is and I says so .**
" 现在 儿子 , 我 得到 不 主意 如何 大的 这 宇宙 是 和 我 说道 所以 .

"孩子，我不知道宇宙有多大，我就是这么说的。"

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [its] [bɪg] . "
All I know is that it's big . "
全部 我 知道 是 那 它是 大的 . "

我只知道它很大。

" [moʊst] ['saɪəntɪsts] [seɪ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] ['ɪnfɪnət] , " [dʒoʊ][ɪk'spleɪnz] .
" **Most scientists say the universe is infinite , " Joe explains .**
" 最多 科学家 说 这 宇宙 是 无限 , " 乔 解释 .

"大多数科学家认为宇宙是无限的，"乔解释说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [its] ['ɪnfɪnət] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɜ:rld]
" And if it's infinite , then it must have an infinite number of worlds
" 和 如果 它是 无限 , 然后 它 必须 有 一个 无限 数字 的 世界
[ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
in it .
在 它 .

"如果它是无限的，那么它里面一定有无限多个世界。"

[æn; ən]['æktʃuəl][wɜ:rld][tu:; tə] [mætʃ] [wət'evər] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rld][ju:; jʊ][kæn; kən] [dri:m] [ʌp] , [lets]
An actual world to match whatever kind of world you can dream up , let's
一个 实际的 世界 到 匹配 任何 种类 的 世界 你 能 梦 向上 , 我们来吧
[seɪ] .
say .
说 .

一个真实的世界，可以与你想象中的任何世界相匹配。

[ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][step]['ɪntu:][ðə; ði]['pærədaɪs] [bu:θ] , [pʊt][ɑ:n][ðə; ði][kæp] ,
All you have to do is step into the Paradise booth , put on the cap ,
全部 你 有 到 做 是 步 进入 这 天堂 展位 , 放 在 这 帽 ,

你只需要走进天堂小屋，戴上帽子，

['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rld][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
visualize the kind of world you want to live in
可视化 这 种类 的 世界 你 想 到 居住 在

想象一下你想要生活在怎样的世界里。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] , [ænd; ənd] [ɔ:f] [ju:; jʊ][goʊ] ! "
so it shows on the screen , and off you go ! "
所以 它 演出 在 这 屏幕 , 和 离开 你 去 ! "

所以屏幕上会显示出来，然后你就可以出发了！

" [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] , " [aɪ] [sez] ['fi:bli] .
" You're kidding , " I says feebly .
" 你是 开玩笑 , " 我 说道 虚弱地 .

"你在开玩笑吧？"我无力地说。

" [ju:; jʊ][dəunt] ['ri:əli] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .
" You don't really mean it .
" 你 不 真的 意思是 它 .

你不是真心这么想的。

" [hi:; hi][tæps][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [sez] : " [jes] , [aɪ][du:] ['ri:əli]
" He taps me on the chest with his finger and says : " Yes , I do really
" 他 水龙头 我 在 这 胸部 和 他的 手指 和 说道 : " 是的 , 我 做 真的
[mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
mean it ,
意思是 它 ,

他用手指轻拍我的胸口说："是的，我是认真的。"

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɜ:rks] !
I've tried it and it works !
我已经 尝试 它 和 它 作品 !

我试过了，真的有效！

" [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] .
" And there I thought I had him .
" 和 那里 我 想法 我 有 他 .

"我当时以为我抓住他了。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [wɜːrld] , " [aɪ] [sez] ['slaɪli] , " [dʒʌst] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [bæk] ? "

"	If	you	went	off	to	another	world	,	"	I	says	slyly	,	"	just	how	did	you	get	back	?	"
"	如果	你	去	离开	到	其他	世界	,	"	我	说道	狡猾地	,	"	只是	如何	做过	你	得到	后退	?	"

"如果你去了另一个世界，"我狡黠地问，"你是怎么回来的呢？"

" [bɪlt] [maɪˈself] [əˈnʌðər] [məˈʃiːn] , " [hiː; hi] [sez] ['prɑːmptli] .

"	Built	myself	another	machine	,	"	he	says	promptly	.
"	建造	我	其他	机器	,	"	他	说道	及时	.

"我又给自己造了一台机器，"他立即说道。

[aɪ] [snæpt] [ðə; ðiː] [træp] [ʃʌt] .

I	snapped	the	trap	shut	.
我	啪啪	这	陷阱	关闭	.

我啪的一声关上了活板门。

" [dʒʌst] [pɪkt] [ðɪs] [wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ?

"	Just	picked	this	world	out	of	all	the	millions	there	are	?
"	只是	挑选	这	世界	出去	的	全部	这	百万	那里	是	?

"从数百万个世界里，你偏偏选中了这个世界？"

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .

Just	like	that	.
只是	喜欢	那	.

就这样。

" [dʒoʊ] [grɪnd] .

"	Joe	grinned	.
"	乔	咧嘴一笑	.

乔咧嘴一笑。

" [aɪ] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] !

"	I	just	thought	of	the	damnedest	world	that	I	could	,	and	here	I	was	!
"	我	只是	想法	的	这	该死的	世界	那	我	可以	,	和	这里	我	曾是	!

"我当时脑海里浮现出一个糟糕透顶的世界，然后我就来到了这里！"

" [wel] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] .

"	Well	,	he	had	me	.
"	出色地	,	他	有	我	.

"好吧，他把我说服了。"

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] .

There	wasn't	much	more	I	could	say	.
那里	不是	很多	更多的	我	可以	说	.

我没什么可说的了。

['dʒoʊz] [aɪˈdiːə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Joe's	idea	,	of	course	,
乔的	主意	,	的	课程	,

当然，这是乔的主意。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪld] [məˈʃiːnz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd]

was	to	build	machines	and	put	them	on	the	street	corners	like	you	would
曾是	到	建造	机器	和	放	他们	在	这	街道	角落	喜欢	你	会

['nuːzpeɪpər] [stændz] .

newspaper	stands	.
报纸	站立	.

就是制造机器，然后像摆放报摊一样把它们放在街角。

[hiː; hi] ['fɪgjərd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪsˌfɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l] [wʊd] [sniːk] [aʊt][ænd; ənd]

He	figured	that	all	the	misfits	and	the	unhappy	people	would	sneak	out	and
他	想	那	全部	这	格格不入的人	和	这	不开心	人们	会	潜行	出去	和

[juːz][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪʃt] ,

use	them	and	whisht	,
使用	他们	和	白色	,

他认为所有格格不入的人和不快乐的人都会偷偷溜出去利用它们，然后.....

[ɔːf] [ðeid] [flai][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['feɪvərɪt] [wɜːrld] , ['liːvɪŋ] [ɔːl][juː 'es] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] ['piːp(ə)l]

off	they'd	fly	to	their	own	favorite	world	,	leaving	all	us	well	-	adjusted	people
离开	他们会	飞	到	他们的	自己的	最喜欢的	世界	,	离开	全部	我们	出色地	-	调整	人们

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他们会飞向他们最喜欢的世界，把我们这些适应良好的人留在身后。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ]['sloʊgən] ['fɪgjərd] [aʊt] .

He	even	had	a	slogan	figured	out	.
他	甚至	有	一个	口号	想	出去	.

他甚至连口号都想好了。

" ['pærədaɪs] — [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər] !

"	Paradise	—	for	only	a	quarter	!
"	天堂	—	为了	仅有的	一个	四分之一	!

“天堂——只需25美分！”

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

“你看，

[hiː; hi] ['fɪgjərd] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

he	figured	he'd	have	to	charge	a	quarter	not	only	to	pay	for	the
他	想	他会	有	到	收费	一个	四分之一	不是	仅有的	到	支付	为了	这

[mə'ʃiːnz] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [get]

machines	but	because	people	are	just	naturally	suspicious	of	anything	they	get
机器	但	因为	人们	是	只是	自然	可疑的	的	任何事物	他们	得到

[fɔːr; fər] [friː] . . . .

for	free	.	.	.	.
为了	自由的	.	.	.	.

他觉得必须收取25美分，不仅是为了支付机器的费用，也是因为人们天生会对免费的东西抱有怀疑.....

[oʊ][ænd; ənd] ['wɑːli] ['klɔz] [rɪgd] [ʌp] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [ðem; ðəm][ɑːn]

oe	and	Wally	Claus	rigged	up	three	of	the	machines	and	installed	them	on
oe	和	沃利	克劳斯	作弊	向上	三	的	这	机器	和	已安装	他们	在

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [noʊn] [striːt] ['kɔːrnərz][ə'raʊnd] ['frɪmɑːnt] .

some	of	the	better	known	street	corners	around	Fremont	.
一些	的	这	更好的	已知	街道	角落	大约	弗里蒙特	.

oe 和 Wally Claus 组装了三台这样的机器，并将它们安装在弗里蒙特附近一些比较知名的街角。

[dʒoʊ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Joe	had	trouble	getting	a	license	to	do	it	,
乔	有	麻烦	获得	一个	执照	到	做	它	,

乔在申请执照方面遇到了麻烦。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['sɪti] ['fɑːðəz] [wʌt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [dɪd] ,

but	when	he	told	the	city	fathers	what	the	machines	did	,
但	什么时候	他	讲述	这	城市	父亲们	什么	这	机器	做过	,

但当他把这些机器的功能告诉市政官员时，

[ðeɪ] ['fɪgjərd] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [ə; eɪ] ['krækpɑ:t] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ]

they	figured	the	best	way	to	discourage	a	crackpot	was	to	let	him	go
他们	想	这	最好的	方式	到	阻碍	一个	疯子	曾是	到	让	他	去

[ə'hed] [ænd; ənd] [flɑ:p] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

ahead	and	flop	on	his	own	.
前方	和	失败	在	他的	自己的	.

他们认为阻止疯子的最好办法就是让他自己去失败。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

And	he	came	close	to	doing	it	.
和	他	来了	关闭	到	正在做	它	.

他差点就成功了。

[ðoʊz] [bʊθs] [dʒʌst] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnərz] [ɔ:l] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['gæðərd] [dʌst] .

Those	booths	just	sat	on	the	street	corners	all	summer	and	gathered	dust	.
那些	展位	只是	卫星	在	这	街道	角落	全部	夏天	和	聚集	灰尘	.

那些摊位整个夏天都摆在街角，积满了灰尘。

['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ['ʃænənz] ['fɑ:li] , [wɪtʃ] ['dɪdnt] [help] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rdʒ] ['eni] .

People	called	them	Shannon's	folly	,	which	didn't	help	things	with	Marge	any	.
人们	称为	他们	香农的	蠢事	,	哪个	没有	帮助	事物	和	玛吉	任何	.

人们称这是香农的愚蠢之举，这让玛吉更加生气。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] , ['bɑ:rni] ['mju:lənˌbɜ:rg] ['dɪsə'pɪrd] .

And	then	one	day	,	Barney	Muhlenberg	disappeared	.
和	然后	一	天	,	巴尼	穆伦伯格	消失	.

然后有一天，巴尼·穆伦伯格消失了。

[wi:; wi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['gɑ:tn] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər]

We	thought	he	might	have	gotten	drunk	and	fallen	in	the	river
我们	想法	他	可能	有	获得	醉	和	倒下	在	这	河

我们以为他可能喝醉了，掉进河里了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [tu:] [deɪz] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	we	spent	a	good	two	days	dragging	it	.
和	我们	花费	一个	好的	二	天	拖拽	它	.

我们花了整整两天时间才把它拖走。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ru:miŋ] [haʊs] [bʌt; bət] [wi:; wi] ['dɪdnt] [faɪnd] [ə; eɪ] [θɪŋ]

And	then	we	looked	in	at	his	rooming	house	but	we	didn't	find	a	thing
和	然后	我们	看起来	在	在	他的	房间	房子	但	我们	没有	寻找	一个	事物

[ɪk'sept] ['θɜ:rti] - [naɪn] ['empti] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['oʊpənər] .

except	thirty	-	nine	empty	bottles	and	a	rusty	opener	.
除了	三十	-	九	空的	瓶子	和	一个	生锈的	开球	.

然后我们去看了他的出租屋，但除了三十九个空瓶子和一个生锈的开瓶器之外，什么也没找到。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒoʊ] [hu:] [fɜ:rst] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	was	Joe	who	first	discovered	what	had	happened	.
它	曾是	乔	WHO	第一的	发现	什么	有	发生	.

乔是第一个发现这件事的人。

[hi:; hi] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [wi:; wi] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [bu:θ] [ɑ:n] [ðə; ði]

He	got	hold	of	me	and	we	went	down	to	the	Paradise	booth	on	the
他	得到	抓住	的	我	和	我们	去	向下	到	这	天堂	展位	在	这

['kɔ:rnər] [dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [frʌm; frəm] [ʃʊltsɪz] [bɑ:r] [ænd; ənd] [grɪl] .

corner	just	opposite	from	Schultz's	Bar	and	Grill	.
角落	只是	对面的	从	舒尔茨的	酒吧	和	炙烤	.

他联系上我，我们一起去了街角的天堂酒吧，就在舒尔茨酒吧和烧烤店对面。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔɪn] [tɪl] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skri:n] ,

There	was	a	quarter	in	the	coin	till	and	when	I	looked	at	the	screen	,
那里	曾是	一个	四分之一	在	这	硬币	直到	和	什么时候	我	看起来	在	这	屏幕	,

硬币收银机里有一枚25美分硬币，当我看向屏幕时，

[aɪ] [nuː] ['bɑːrni] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] .

I	knew	Barney	had	taken	off	.
我	知道	巴尼	有	已采取	离开	.

我知道巴尼已经离开了。

[wel] , ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['hæpi] .

Well	,	everybody's	happy	.
出色地	,	每个人的	快乐的	.

大家都很高兴。

['dʒoʊz][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [hæz; həz]['faɪnəli] [kɔːt] [ɑːn] ,

Joe's	glad	that	his	machine	has	finally	caught	on	,
乔的	高兴的	那	他的	机器	有	最后	捕捉	在	,

乔很高兴他的机器终于被大家接受了。

['bɑːrni] [ɪz]['prɑːbəbli] ['hæpi] ['pleɪɪŋ] ['kaʊˌbɔɪz] [ænd; ənd]['indiəns]['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['hiːz] [weɪ] [tuː] [oʊld]

Barney	is	probably	happy	playing	Cowboys	and	Indians	even	though	he's	way	too	old
巴尼	是	大概	快乐的	玩耍	牛仔	和	印度人	甚至	尽管	他是	方式	也	老的

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

巴尼可能很乐意玩牛仔和印第安人的游戏，尽管他年纪太大，不适合再玩了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts][wɜːrst]['sænəteri]['prɑːbləm][hæz; həz][dʒʌst]

and	the	town	is	happy	because	its	worst	sanitary	problem	has	just
和	这	镇	是	快乐的	因为	它是	最差	卫生	问题	有	只是

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ɪt'self] .

eliminated	itself	.
已淘汰	本身	.

小镇居民很高兴，因为其最严重的卫生问题已经彻底解决了。

[ðə; ði] [nuːz] [gets] [spred] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['stɑːrts] ['leɪɪŋ] [ɑːdz] [ɑːn] [huːz]

The	news	gets	spread	around	and	everybody	starts	laying	odds	on	who's
这	消息	获得	传播	大约	和	大家	开始	躺下	赔率	在	谁是

['gənə; 'gɔːnə][biː; bi][ðə; ði][nekst][tuː; tə][goʊ] .

gonna	be	the	next	to	go	.
将会	是	这	下一个	到	去	.

消息传开后，大家都开始下注，猜测下一个出局的会是谁。

['noʊbɑːdi][goʊz] [nɪr] [ðə; ði] [bʊθs] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ,

Nobody	goes	near	the	booths	for	about	a	week	,
无人	去	靠近	这	展位	为了	关于	一个	星期	,

大约一个星期的时间里，没有人靠近那些摊位。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɪdz][stɑːrt] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['ruːmər]['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['ælɪs]

and	then	the	kids	start	passing	around	a	rumor	Saturday	morning	that	Miss	Alice
和	然后	这	孩子们	开始	通过	大约	一个	谣言	周六	早晨	那	错过	爱丽丝

['mɑːrˌkiː][hæz; həz] [səb'mɪtɪd] [hɜːr; hər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [ænd; ənd][ɪz] ['pækɪŋ]

Markey	has	submitted	her	resignation	to	the	school	board	and	is	packing
马基	有	提交	她	辞职	到	这	学校	木板	和	是	包装

[tuː; tə] [liːv] [taʊn] .

to	leave	town	.
到	离开	镇	.

周六早上，孩子们开始四处传言，说爱丽丝·马基小姐已经向学校董事会提交了辞呈，并且正在收拾行李离开小镇。

[ðə; ði] [taʊn] [splɪts] .

The	town	splits	.
这	镇	分裂	.

小镇分裂了。

[hæf] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['fɪgjər] [ʃi:l] [bi:; bi] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [li:v] [baɪ] [bʌs] .

Half	**the**	**people**	**figure**	**she'll**	**be**	**sensible**	**and**	**leave**	**by**	**bus**	**.**
一半	这	人们	数字	壳	是	明智的	和	离开	经过	公共汽车	.

一半的人认为她会明智地选择乘公交车离开。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [maɪ'self] [ɪn'klu:dɪd] , ['steɪʃ(ə)n] [ɑ:r'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [bu:θ] [ðæts]

The	**other**	**half**	**,**	**myself**	**included**	**,**	**station**	**ourselves**	**at**	**the**	**Paradise**	**booth**	**that's**
这	其他	一半	,	我	包括	,	车站	我们自己	在	这	天堂	展位	那就是

['nɪrəst] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] .

nearest	**to**	**her**	**apartment**	**.**
最近的	到	她	公寓	.

包括我在内的另一半人则守候在离她公寓最近的Paradise展位。

[ə'lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [nu:n] , [mɪs] ['ælɪs] [ʃoʊz] [ʌp] .

Along	**about**	**noon**	**,**	**Miss**	**Alice**	**shows**	**up**	**.**
沿着	关于	中午	,	错过	爱丽丝	演出	向上	.

大约中午时分，爱丽丝小姐出现了。

[ʃi:z] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['lʊkɪŋ] , [ɔ:l] [drest] [ʌp] [tu:; tə] ['træv(ə)l] .

She's	**pale**	**and**	**determined**	**looking**	**,**	**all**	**dressed**	**up**	**to**	**travel**	**.**
她是	苍白	和	决定	寻找	,	全部	穿着	向上	到	旅行	.

她脸色苍白，神情坚定，一身行头，准备出行。

[hɜ:r; hər] ['su:tkeɪs] [ɪz] ['li:kɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊvər] [hɜ:r; hər]

Her	**suitcase**	**is**	**leaking**	**little**	**bits**	**and**	**ends**	**of**	**clothing**	**and**	**over**	**her**
她	手提箱	是	泄漏	小的	比特	和	结束	的	衣服	和	超过	她

['ʃoʊldər] [ʃi:z] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['næpsæk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [lʌntʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

shoulder	**she's**	**got**	**a**	**knapsack**	**with**	**her**	**lunch**	**in**	**it**	**.**
肩膀	她是	得到	一个	背包	和	她	午餐	在	它	.

她的行李箱里漏出了一些零碎的衣物，肩上背着一个背包，里面装着她的午餐。

['ɔ:lweɪz] ['præktɪk(ə)l] , [mɪs] ['ælɪs] [wʌz; wəz] .

Always	**practical**	**,**	**Miss**	**Alice**	**was**	**.**
总是	实际的	,	错过	爱丽丝	曾是	.

爱丽丝小姐一向务实。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['ri:əli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [mæm] ?

"	**You**	**aren't**	**really**	**thinking**	**of**	**leaving**	**are**	**you**	**,**	**Ma'm**	**?**
"	你	不是	真的	思维	的	离开	是	你	,	女士	?

“夫人，您不会真的打算离开吧？”

" [aɪ] [æsk] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ,

"	**I**	**ask**	**,**	**thinking**	**it**	**would**	**be**	**a**	**shame**	**for**	**a**	**good**	**-**	**hearted**	**,**
"	我	问	,	思维	它	会	是	一个	耻辱	为了	一个	好的	-	心地	,

我这样问，是因为觉得这对一个心地善良的人来说太可惜了，

[hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [sku:l] ['ti:tʃər] [laɪk] [mɪs] ['ælɪs] [tu:; tə] [li:v] ['frɪmɑ:nt] .

hard	**-**	**working**	**school**	**teacher**	**like**	**Miss**	**Alice**	**to**	**leave**	**Fremont**	**.**
难的	-	在职的	学校	老师	喜欢	错过	爱丽丝	到	离开	弗里蒙特	.

像爱丽丝小姐这样勤奋的学校老师要离开弗里蒙特了。

" [aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [maɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [jʌŋ] [mæn] !

"	**I'll**	**thank**	**you**	**to**	**mind**	**your**	**own**	**business**	**,**	**young**	**man**	**!**
"	患病的	感谢	你	到	头脑	你的	自己的	商业	,	年轻的	男人	!

“年轻人，请你管好自己的事！”

" [ʃi:; ʃi] [sez] ['koʊldli] , [ænd; ənd] ['ma:tʃiz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bu:θ] [ænd; ənd] [pulz] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [ʃʌt] .

"	**she**	**says**	**coldly**	**,**	**and**	**marches**	**into**	**the**	**booth**	**and**	**pulls**	**the**	**curtain**	**shut**	**.**
"	她	说道	冷冷地	,	和	游行	进入	这	展位	和	拉	这	窗帘	关闭	.

她冷冷地说着，径直走进隔间，拉上了帘子。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][kɔɪn][drɑːp] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [braɪt] [bluː] [laɪt] ,

A	moment	later	I	hear	a	coin	drop	,	there's	a	flash	of	bright	blue	light	,
一个	片刻	之后	我	听到	一个	硬币	降低	,	有	一个	闪光	的	明亮的	蓝色的	光	,

片刻之后，我听到一枚硬币掉落的声音，一道明亮的蓝光闪过。

[ænd; ənd] [ðen] [ded] ['saɪləns] .

and	then	dead	silence	.
和	然后	死的	沉默	.

然后，一片死寂。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn][soʊ][aɪ][lɪfts][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [piːks] [ɪn] .

I	was	the	nearest	one	so	I	lifts	the	curtain	and	peeks	in	.
我	曾是	这	最近的	一	所以	我	电梯	这	窗帘	和	偷窥	在	.

我离得最近，于是掀开帘子往里看。

[mɪs] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] ['næpsæk] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

Miss	Alice	and	her	suitcase	and	knapsack	have	disappeared	.
错过	爱丽丝	和	她	手提箱	和	背包	有	消失	.

爱丽丝小姐和她的手提箱、背包都不见了。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [niːdz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] ['ælɪs]

I	look	at	the	screen	even	though	nobody	needs	to	tell	me	that	Miss	Alice
我	看	在	这	屏幕	甚至	尽管	无人	需求	到	告诉	我	那	错过	爱丽丝

['mɑːrˌkiː] [hæz; həz] [hwiskt] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ɔːl][ðə; ði][men] [lʊk] [laɪk] ['ruːdɔlf]

Markey	has	whisked	off	to	a	world	where	all	the	men	look	like	Rudolph
马基	有	搅拌	离开	到	一个	世界	在哪里	全部	这	男人	看	喜欢	鲁道夫

[vælən'tiːnoʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][oʊld] - [meɪd] [skuːl] ['tiːtʃərz] .

Valentino	and	have	a	fondness	for	old	-	maid	school	teachers	.
瓦伦蒂诺	和	有	一个	喜爱	为了	老的	-	女佣	学校	教师	.

我看着屏幕，尽管没人告诉我爱丽丝·马基小姐已经穿越到了一个所有男人都长得像鲁道夫·瓦伦蒂诺，并且对老处女教师情有独钟的世界。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] . . . .

Sure	enough	,	I	was	right	.	.	.	.
当然	足够的	,	我	曾是	正确的	.	.	.	.

果然不出所料.....

[ə'baʊt] [mɪd] - ['ɔːgəst] , [dʒoʊ] [kʌmz] [ə'raʊnd][ænd; ənd]['hiːz] ['lʊkɪŋ] ['maɪti] ['wɜːrid] .

About	mid	-	August	,	Joe	comes	around	and	he's	looking	mighty	worried	.
关于	中	-	八月	,	乔	来	大约	和	他是	寻找	强大的	担心	.

大约八月中旬，乔来了，他看上去非常担心。

" ['hæri] , " [hiː; hi] [sez] , " ['wɑːli] ['klɔz] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Harry	,	"	he	says	,	"	Wally	Claus	has	disappeared	.
"	哈里	,	"	他	说道	,	"	沃利	克劳斯	有	消失	.

“哈利，”他说，“圣诞老人沃利不见了。”

" [aɪ] [mʌl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	mull	it	over	for	a	minute	.
"	我	思考	它	超过	为了	一个	分钟	.

我仔细考虑了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , " [aɪ] [sez] .

"	It	can't	be	what	you're	thinking	,	"	I	says	.
"	它	不能	是	什么	你是	思维	,	"	我	说道	.

“不可能是你想的那样，”我说。

" ['wɔliːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['nɔːrm(ə)l][men][ɪn] [taʊn] .

"	Wally's	one	of	the	most	normal	men	in	town	.
"	沃利的	一	的	这	最多	普通的	男人	在	镇	.

“沃利是镇上最正常的人之一。”

" [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['wɔliːz] [waɪf][ænd; ənd][aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə][get][ðə; ði]['pɪktʃər] .

"	We	go	down	to	see	Wally's	wife	and	I	begin	to	get	the	picture	.
"	我们	去	向下	到	看	沃利的	妻子	和	我	开始	到	得到	这	图片	.

"我们下去见沃利的妻子，我开始明白是怎么回事了。"

['wɑːli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːrd] ['wɜːrkɪŋ] ,

Wally	was	one	of	those	hard	working	,
沃利	曾是	一	的	那些	难的	在职的	,

沃利是那些勤奋工作的人之一，

[hɑːrd] ['drɪŋkɪŋ] ['dʌtʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz]['sæləri] .

hard	drinking	Dutchmen	with	a	family	about	three	times	as	big	as	his	salary	.
难的	喝	荷兰人	和	一个	家庭	关于	三	时代	作为	大的	作为	他的	薪水	.

一个嗜酒如命的荷兰人，他的家庭规模大约是他收入的三倍。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət] ['stelər] [ɪ'lektrɪk] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ][ænd; ənd] , [laɪk][aɪ][seɪ] ,

He	worked	at	Stellar	Electric	with	Joe	and	,	like	I	say	,
他	工作	在	恒星	电的	和	乔	和	,	喜欢	我	说	,

他和乔一起在Stellar Electric公司工作，而且，就像我说的，

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][help] [dʒoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [læb] .

sometimes	he	used	to	help	Joe	in	his	lab	.
有时	他	用过的	到	帮助	乔	在	他的	实验室	.

他有时会在实验室里帮助乔。

" [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][taɪm][juː; jʊ] [sɔː] ['wɑːli] ?

"	When	was	the	last	time	you	saw	Wally	?
"	什么时候	曾是	这	最后的	时间	你	锯	沃利	?

你上次见到沃利是什么时候?

" [dʒoʊ][æsks]['dʒentli] .

"	Joe	asks	gently	.
"	乔	问	轻轻地	.

乔轻声问道。

['mɪsɪz] . ['wɑːli] [ɪz] ['blʌbərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][kɪd][ɑːn]

Mrs	.	Wally	is	blubbering	in	her	handkerchief	and	trying	to	hold	a	kid	on
太太	.	沃利	是	呜咽	在	她	手帕	和	尝试	到	抓住	一个	孩子	在

[hɜːr; hər][læp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

her	lap	at	the	same	time	.
她	膝	在	这	相同的	时间	.

沃利太太一边用手帕捂着脸哭泣，一边还要抱着一个孩子坐在腿上。

[tuː] [mɔːr] [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] ['ɑːntə][hɜːr; hər] [tʃer] ,

Two	more	are	hanging	onto	her	chair	,
二	更多的	是	绞刑	到	她	椅子	,

还有两人正扶着她的椅子，

[ænd; ənd][ə'baʊt][sɪks] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] ['sʌkɪŋ] [ðer; ðər] [θʌmz] [ænd; ənd]

and	about	six	others	are	standing	around	the	room	sucking	their	thumbs	and
和	关于	六	其他的	是	常设	大约	这	房间	吸吮	他们的	拇指	和

['lʊkɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][dʒoʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

looking	wide	-	eyed	at	Joe	and	me	.
寻找	宽的	-	眼睛	在	乔	和	我	.

还有大约六个孩子站在房间里，吮着拇指，睁大眼睛看着我和乔。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][piː] - ['peɪdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [bləːts] , [ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][fæt] [tʃiːks] .

"	It	was	p	-	payday	,	"	she	blurts	,	the	tears	streaming	down	her	fat	cheeks	.
"	它	曾是	p	-	发薪日	,	"	她	脱口而出	,	这	眼泪	流媒体	向下	她	胖的	脸颊	.

"是发薪日，"她脱口而出，泪水顺着她肥胖的脸颊流了下来。

" ['wɑ:li] [si:] - [kʌmz] [hoʊm] [drʌŋk] [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][du:][wʌz; wəz]['kwaɪətli][æsk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
" Wally c - comes home drunk and all I do was quietly ask him for his
" 沃利 c - 来 家 醉 和 全部 我 做 曾是 悄悄 问 他 为了 他的
['peɪtʃek] .
paycheck .
工资单 .

“沃利喝醉回家，我只是悄悄地问他要工资。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][læst][aɪ] [si:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
And that's the last I see of him .
和 那就是 这 最后的 我 看 的 他 .

那是我最后一次见到他。

[aɪ][di:] - [dəunt] [noʊ] ['dʌblju:] - [wʌt] [gɑ:t]['ɪntu:][hɪm; ɪm] !
I d - don't know w - what got into him !
我 d - 不 知道 西 - 什么 得到 进入 他 !

我……我不知道他怎么了！

" ['enibɑ:di] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] , [aɪ] [θɔ:t] , [kʊd; kəd] [pi:s] [tə'geðər] [wʌt] [hæd; həd]
" Anybody with half an eye , I thought , could piece together what had
" 任何人 和 一半 一个 眼睛 , 我 想法 , 可以 片 一起 什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

“我想，只要稍微有点眼力的人都能拼凑出发生了什么事。”

['wɑ:li] ['prɑ:bəbli][hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [æt; ət] [ʃʊltsɪz] [bɑ:r][ænd; ənd][gɑ:t][tu:; tə] ['fi:lɪŋ] ['sɑ:ri]
Wally probably had one or two at Schultz's bar and got to feeling sorry
沃利 大概 有 一 或者 二 在 舒尔茨的 酒吧 和 得到 到 感觉 对不起
[fɔ:r; fər][hɪm'self][ænd; ənd] [ðen] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][hoʊm] ,
for himself and then when he got home ,
为了 他自己 和 然后 什么时候 他 得到 家 ,

沃利可能在舒尔茨的酒吧喝了一两杯，然后开始自怨自艾，之后当他回到家时，

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɔrnəts] [nest] .
he walked into a hornet's nest .
他 步行 进入 一个 大黄蜂的 巢 .

他走进了黄蜂窝。

[naɪn] [kɪdz] [bɔ:l] [ɔ:r] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɑ:li] ['nægɪŋ] [ðə; ði][laɪf][aʊt][ʌv; əv]
Nine kids bawling or running around and Mrs . Wally nagging the life out of
九 孩子们 嚎啕大哭 或者 跑步 大约 和 太太 . 沃利 唠叨 这 生活 出去 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

九个孩子哭闹着或到处乱跑，沃利太太唠叨个没完。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] ,
He must have wondered if it was worth it ,
他 必须 有 想知道 如果 它 曾是 值得 它 ,

他肯定在想，这样做是否值得。

[ðen] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:rnər][tu:; tə][ðə; ði]
then found a quarter in his pocket and walked around the corner to the
然后 成立 一个 四分之一 在 他的 口袋 和 步行 大约 这 角落 到 这
['nɪrəst] ['pærədaɪs] [bu:θ] .
nearest Paradise booth .
最近的 天堂 展位 .

然后他在口袋里找到一枚25美分硬币，走到街角最近的“天堂”小吃摊。

[wɪʃt] — [ænd; ənd] ['wɔliːz] ['wʌrɪs] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Whisht	**—**	**and**	**Wally's**	**worries**	**are**	**a**	**thing**	**of**	**the**	**past**	**.**
白色	一	和	沃利的	担忧	是	一个	事物	的	这	过去的	.

惠什特——沃利的担忧都已成为过去。

[dʒoʊ][ænd; ənd][aɪ][get][ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ænd; ənd][wiː; wi] [tʃeɪs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Joe	**and**	**I**	**get**	**the**	**idea**	**at**	**the**	**same**	**time**	**and**	**we**	**chase**	**down**	**to**	**the**
乔	和	我	得到	这	主意	在	这	相同的	时间	和	我们	追赶	向下	到	这

['nɪrəst] [buːθ] .

nearest	**booth**	**.**
最近的	展位	.

我和乔同时想到了这个主意，于是我们追到最近的摊位。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

I	**took**	**one**	**look**	**at**	**the**	**screen**	**and**	**blushed**	**.**
我	采取	一	看	在	这	屏幕	和	脸红了	.

我瞥了一眼屏幕，脸就红了。

['wɑːli] [hæd; həd][sʌm; səm] ['prɪti] [waɪld][aɪ'diːəz] .

Wally	**had**	**some**	**pretty**	**wild**	**ideas**	**.**
沃利	有	一些	漂亮的	荒野	想法	.

沃利有一些非常疯狂的想法。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [dʒoʊ]['ɪntuː] ['terɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [daʊn] .

On	**the**	**way**	**home**	**,**	**I**	**tried**	**to**	**talk**	**Joe**	**into**	**tearing**	**the**	**machines**	**down**	**.**
在	这	方式	家	,	我	尝试	到	讲话	乔	进入	撕裂	这	机器	向下	.

回家的路上，我试图说服乔把那些机器拆掉。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][end] , [dʒoʊ] ? " [aɪ] ['ɑːgjuːz] .

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**where**	**it's**	**going**	**to**	**end**	**,**	**Joe**	**?**	**"**	**I**	**argues**	**.**
"	如何	做	你	知道	在哪里	它是	去	到	结尾	,	乔	?	"	我	论点	.

“乔，你怎么知道事情会如何发展呢？”我反问道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [huːz] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [huː] ['iznt] ['eni] [mɔːr] .

"	**You**	**can't**	**tell**	**who's**	**well**	**-**	**adjusted**	**and**	**who**	**isn't**	**any**	**more**	**.**
"	你	不能	告诉	谁是	出色地	-	调整	和	WHO	不是	任何	更多的	.

“你再也分辨不出谁适应良好，谁又不适应了。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	**besides**	**,**
和	除了	,

而且，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [eɪnt] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][laɪf][æz; əz] [ðoʊz]

some	**of**	**those**	**who**	**ain't**	**have**	**contributed**	**just**	**as**	**much**	**to**	**life**	**as**	**those**
一些	的	那些	WHO	不是	有	贡献	只是	作为	很多	到	生活	作为	那些

[huː] [ɑːr; ər] .

who	**are**	**.**
WHO	是	.

有些没能获得成功的人，对生活的贡献也丝毫不亚于那些已经获得成功的人。

['meɪbi] ['iːv(ə)n] [mɔːr] . "

Maybe	**even**	**more**	**.**	**"**
或许	甚至	更多的	.	"

或许更多。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ʌp] , " [dʒoʊ] [sez] ['grɪmli] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**leave**	**them**	**up**	**,**	**"**	**Joe**	**says**	**grimly**	**.**
"	我是	去	到	离开	他们	向上	,	"	乔	说道	阴沉地	.

“我就让它们留在那里吧。”乔冷冷地说。

" [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nʊ'rɑːtɪk] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] . "

"	The	world	will	be	better	off	without	a	lot	of	neurotics	running	around	.	"
"	这	世界	将要	是	更好的	离开	没有	一个	很多	的	神经症患者	跑步	大约	.	"

"如果没有那么多神经质的人到处乱窜，世界会变得更好。"

" [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [dʒoʊ] ? "

"	You	won't	think	it	over	,	Joe	?	"
"	你	惯于	思考	它	超过	,	乔	?	"

"你难道不考虑一下吗，乔？"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sez] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	No	,	"	he	says	,	"	and	to	prove	it	,
"	不	,	"	他	说道	,	"	和	到	证明	它	,

"不，"他说，"为了证明这一点，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['bækɪŋ] [tuː; tə][pʊt]

I'm	going	to	spend	the	next	two	weeks	in	New	York	looking	for	backing	to	put
我是	去	到	花费	这	下一个	二	周	在	新的	约克	寻找	为了	后盾	到	放

[ʌp]['pærədaɪs] [bʊθs] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] . "

up	Paradise	booths	all	across	the	country	.	"
向上	天堂	展位	全部	穿过	这	国家	.	"

接下来两周我将在纽约寻找资金支持，以便在全国各地设立"天堂"展位。

" [wʌt] [dʌz] [mɑːrdʒ] [θɪŋk] ?

"	What	does	Marge	think	?
"	什么	做	玛吉	思考	?

玛吉怎么想?

" [aɪ][æsk] .

"	I	ask	.
"	我	问	.

我问。

" [hæŋ] [mɑːrdʒ] !

"	Hang	Marge	!
"	悬挂	玛吉	!

"吊死玛吉！"

" [hiː; hi] [sez] .

"	he	says	.
"	他	说道	.

他说。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][get] ['smɔːlər]

I	just	stood	there	in	the	middle	of	the	block	and	watched	him	get	smaller
我	只是	站立	那里	在	这	中间	的	这	堵塞	和	观看	他	得到	较小的

[ænd; ənd]['smɔːlər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	smaller	in	the	distance	.
和	较小的	在	这	距离	.

我就站在街区中央，看着他身影在远处越来越小。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][seɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['lisnd]

I	couldn't	think	of	anything	more	to	say	and	he	wouldn't	have	listened
我	不能	思考	的	任何事物	更多的	到	说	和	他	不会	有	听着

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['enɪˌwez] .

to	me	anyways	.
到	我	总之	.

我实在想不出还能说什么了，而且就算说了，他也不会听我的。

[aɪ] [pækt] [ænd; ənd] [left] [taʊn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .

I	packed	and	left	town	that	same	night	.
我	包装	和	左边	镇	那	相同的	夜晚	.

当晚我就收拾行装离开了这座城市。

[ðə; ði] ['strɔ:beri] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [ænd; ənd] [aɪ] [eint] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] ['hɑ:rvɪst]

The	strawberry	season	was	just	coming	on	and	I	ain't	never	missed	a	harvest
这	草莓	季节	曾是	只是	未来	在	和	我	不是	绝不	错过	一个	收成

[jet] .

yet	.
然而	.

草莓季刚刚开始，而我还没有错过任何一次收成。

[baʊt] [tu:] [wi:ks] [pæst] [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ə'weɪ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

bout	two	weeks	passed	and	I	couldn't	stay	away	any	longer	.
回合	二	周	通过了	和	我	不能	停留	离开	任何	更长	.

大约两周后，我再也无法忍受离开的煎熬了。

[aɪ] [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] , [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

I	got	back	to	town	,	took	a	look	around	,
我	得到	后退	到	镇	,	采取	一个	看	大约	,

我回到镇上，四处看了看，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [dʒoʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	then	went	down	to	the	station	to	wait	for	Joe	to	come	in	on	the
和	然后	去	向下	到	这	车站	到	等待	为了	乔	到	来	在	在	这

['flaɪər] .

flyer	.
传单	.

然后下到车站等乔乘飞机过来。

[aɪ] ['fɪgjərd] ['sʌmbɑ:di] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] .

I	figured	somebody	ought	to	be	there	to	break	it	to	him	gently	.
我	想	某人	应该	到	是	那里	到	休息	它	到	他	轻轻地	.

我觉得应该有人在场委婉地告诉他这件事。

[hi:; hi] [gets] [ɔ:f] [ðə; ði] [treɪn] ['lʊkɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] ['fɪgjər] ['hi:z] [meɪd]

He	gets	off	the	train	looking	happy	and	successful	and	I	figure	he's	made
他	获得	离开	这	火车	寻找	快乐的	和	成功的	和	我	数字	他是	制成

[ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [bu:θ] [ɪn] ['evri] ['sɪti] ,

arrangements	to	put	a	Paradise	booth	in	every	city	,
安排	到	放	一个	天堂	展位	在	每一个	城市	,

他下火车时看起来既开心又成功，我猜他已经安排好在每个城市都设立一个"天堂"展位了。

[taʊn] , [ænd; ənd] ['krɔ:sroʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

town	,	and	crossroads	in	the	nation	.
镇	,	和	十字路口	在	这	国家	.

城镇，也是国家的十字路口。

" [waɪ] , [hə'loʊ] , ['hæri] , " [hi:; hi] [sez] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ˌem 'i:] ,

"	Why	,	hello	,	Harry	,	"	he	says	when	he	sees	me	,
"	为什么	,	你好	,	哈里	,	"	他	说道	什么时候	他	看到	我	,

"你好，哈利，"他看到我时说道。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [oʊld] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] ['hændʃeɪk] [ðæt] ['ri:əli] [eint] [ðə; ði]

and	gives	me	the	old	professional	smile	and	handshake	that	really	ain't	the
和	给予	我	这	老的	专业的	微笑	和	握手	那	真的	不是	这

[oʊld] [dʒoʊ] [æt; ət] [ɔ:l] .

old	Joe	at	all	.
老的	乔	在	全部	.

他露出老套的职业笑容，和我握手，但这根本不像以前的乔了。

" ['eni] [kæbz] [ə'raʊnd] ? "
" **Any** **cabs** **around** **?** "
" 任何 出租车 大约 ? "

"附近有出租车吗？"

" [noʊ] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ][kæbz] [ə'raʊnd] .
" **No** **,** **there** **ain't** **no** **cabs** **around** **.**
" 不 , 那里 不是 不 出租车 大约 .

"不，附近没有出租车。"

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] .
" **Something** **in** **the** **way** **I** **says** **it** **makes** **him** **give** **me** **a** **sharp** **look** **.**
" 某物 在 这 方式 我 说道 它 制作 他 给 我 一个 锋利的 看 .

"我说话的方式让他狠狠地瞪了我一眼。"

" [haʊ] [kʌm] ?
" **How** **come** **?**
" 如何 来 ?

"怎么会?

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['flaɪər] . "
There's **always** **a** **couple** **to** **meet** **the** **flyer** **.** **"**
有 总是 一个 夫妻 到 见面 这 传单 . "

总会有一对夫妇来接机。

" [ðer; ðər] [eint] [nʌn] [ðɪs] [taɪm] , " [aɪ] [sez] .
" **There** **ain't** **none** **this** **time** **,** **"** **I** **says** **.**
" 那里 不是 没有任何 这 时间 , " 我 说道 .

"这次没有了，"我说。

" [noʊ][kæb]['draɪvər] . "
" **No** **cab** **drivers** **.** **"**
" 不 出租车 司机 . "

"没有出租车司机。"

" [noʊ][kæb]['draɪvər] ? "
" **No** **cab** **drivers** **?** **"**
" 不 出租车 司机 ? "

没有出租车司机吗?

" [eint] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] - [ɪm] ['eni] [mɔːr] , " [aɪ] [sez] .
" **Ain't** **no** **need** **for** **'** **em** **any** **more** **,** **"** **I** **says** **.**
" 不是 不 需要 为了 - 呃 任何 更多的 , " 我 说道 .

"已经不需要它们了，"我说。

" [eint] [noʊ]['piːp(ə)l][ɪn] [taʊn] [tuː; tə][juːz][kæbz] .
" **Ain't** **no** **people** **in** **town** **to** **use** **cabs** **.**
" 不是 不 人们 在 镇 到 使用 出租车 .

镇上没人会坐出租车。

['taʊnz] ['empti] .
Town's **empty** **.**
镇上的 空的 .

镇上空无一人。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [gɔːn] .
Everybody's **gone** **.**
每个人的 已消失 .

大家都走了。

" [hiː; hi] [lʊks] ['kaɪndə] [griːn] [ænd; ənd] [sez] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [gɔːn] ?
" **He** **looks** **kinda** **green** **and** **says** **:** **"** **What** **do** **you** **mean** **,** **everybody's** **gone** **?**
" 他 看起来 有点 绿色的 和 说道 : " 什么 做 你 意思是 , 每个人的 已消失 ?

"他脸色有点发青，说道：'什么意思？大家都走了？'

" [aɪ] [ʃrʌgz] [ænd; ənd]['stɑːrts] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

"	I	shrugs	and	starts	walking	back	to	town	.
"	我	耸肩	和	开始	步行	后退	到	镇	.

我耸耸肩，开始往镇上走。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʊk] [ɔːf] , " [aɪ] [sez] .

"	Everybody	took	off	,	"	I	says	.
"	大家	采取	离开	,	"	我	说道	.

"大家都走了，"我说。

" [jʊr; jər]['pærədaɪs] [bʊθs] [wɜːr; wər]['riːəl]['pɑːpjələr] .

"	Your	Paradise	booths	were	real	popular	.
"	你的	天堂	展位	是	真实的	受欢迎的	.

"你们的'天堂'展位非常受欢迎。"

" [hiː; hi] [stɪl] [lʊks] [blæŋk][soʊ][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [streɪt] .

"	He	still	looks	blank	so	I	give	it	to	him	straight	.
"	他	仍然	看起来	空白的	所以	我	给	它	到	他	直的	.

"他看起来仍然一脸茫然，所以我直接告诉他。"

[aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['wɑːli] ['klɔz] ['dɪsə'pɪrd] .

I	had	first	thought	about	it	when	Wally	Claus	disappeared	.
我	有	第一的	想法	关于	它	什么时候	沃利	克劳斯	消失	.

我第一次想到这个问题是在沃利·克劳斯失踪的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðeɪ]

It	occurs	to	me	then	that	everybody	has	times	when	they	wish	they
它	发生	到	我	然后	那	大家	有	时代	什么时候	他们	希望	他们

[kʊd; kəd] [krɔːl] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ˌdɪsə'pɪr] .

could	crawl	out	from	under	and	quietly	disappear	.
可以	爬行	出去	从	在下面	和	悄悄	消失	.

我突然意识到，每个人都会有那么一些时候，希望自己能悄悄地从某个地方爬出来，消失得无影无踪。

[juː; jʊ] [siː] , [dʒoʊ][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][sə'saɪəti]

You	see	,	Joe	had	assumed	that	some	people	were	adjusted	to	society
你	看	,	乔	有	假定	那	一些	人们	是	调整	到	社会

[ænd; ənd][sʌm; səm][wəːnt, weənt] .

and	some	weren't	.
和	一些	不是	.

你看，乔一直认为有些人适应了社会，有些人则没有。

[wel] , ['æktʃuəli] ['noʊbɑːdi][ɪz] , [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [dɪ'griː] .

Well	,	actually	nobody	is	,	it's	just	a	difference	of	degree	.
出色地	,	实际上	无人	是	,	它是	只是	一个	不同之处	的	程度	.

其实，没有人是完全一样的，只是程度不同而已。

[wʌns] ['wɑːli] [tʊk] [ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːtə] [bɜːrst][ðə; ði][dæm] .

Once	Wally	took	off	,	it	sorta	burst	the	dam	.
一次	沃利	采取	离开	,	它	有点儿	爆裂	这	坝	.

沃利一起飞，就好像冲破了堤坝。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [sniːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊθs] , [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,

More	and	more	people	sneaked	into	the	booths	,	dropped	in	a	quarter	,
更多的	和	更多的	人们	偷偷摸摸	进入	这	展位	,	掉落	在	一个	四分之一	,

越来越多的人偷偷溜进小隔间，投下一枚25美分硬币。

[ænd; ənd] [wɪʃt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] .

and	whisht	—	they	were	a	billion	miles	away	.
和	白色	—	他们	是	一个	十亿	英里	离开	.

而且——他们远在亿万英里之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd][dɑːrk][ɪn] [taʊn] .

It	was	lonely	and	dark	in	town	.
它	曾是	孤独	和	黑暗的	在	镇	.

镇上又冷又黑。

[noʊ] [striːt] [læmps] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

No	street	lamps	,	of	course	.
不	街道	灯	,	的	课程	.

当然，这里没有路灯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['paʊər] [plænt][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [swɪtʃɪz] .

There	was	nobody	down	at	the	power	plant	to	work	the	switches	.
那里	曾是	无人	向下	在	这	力量	植物	到	工作	这	开关	.

发电厂里没有人可以操作开关。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] - [kɔːz] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] [ə'raʊnd]

And	there	weren't	any	lights	in	the	houses	'	cause	there	wasn't	anybody	around
和	那里	不是	任何	灯	在	这	房屋	-	原因	那里	不是	任何人	大约

.

:

.

房子里没有灯，因为周围没有人。

" [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn]['evribɑːdi; 'evribʌdi]['goʊɪŋ] , " [dʒoʊ] [sez] , ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp] .

"	I	can't	imagine	everybody	going	,	"	Joe	says	,	biting	his	lip	.
"	我	不能	想象	大家	去	,	"	乔	说道	,	咬	他的	唇	.

“我无法想象大家都会去，”乔咬着嘴唇说。

" [wʌt] [ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði][kɪdz] ? "

"	What	about	all	the	kids	?	"
"	什么	关于	全部	这	孩子们	?	"

“那孩子们怎么办？”

" [aɪ]['kaɪndə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] , " [aɪ] [sez] .

"	I	kinda	think	they	were	among	the	first	,	"	I	says	.
"	我	有点	思考	他们	是	之中	这	第一的	,	"	我	说道	.

“我觉得他们算是最早一批吧，”我说。

[aɪ] [weɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .

I	waves	at	the	starry	sky	.
我	波浪	在	这	繁星	天空	.

我向星空挥手。

" [ðeəz; ðəz]['prɑːbəbli][ə; eɪ]['plænɪt][ʌp][ðer; ðər][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːt]

"	There's	probably	a	planet	up	there	some	place	where	there's	nothing	but	hot
"	有	大概	一个	行星	向上	那里	一些	地方	在哪里	有	没有什么	但	热的

[rɑːdz][ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [steidiəmz] .

rods	and	football	stadiums	.
杆	和	足球	体育场	.

“可能在某个地方，有一个星球上除了改装车和足球场什么都没有。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][wʌn]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [fenst] [ɔːf][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

And	I	suppose	there's	one	section	of	the	universe	fenced	off	for	all	the
和	我	认为	有	一	部分	的	这	宇宙	围栏	离开	为了	全部	这

['dʒuːniər] ['speɪsmen] ['ðætəl] [biː; bi] ['roʊmɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Junior	Spacemen	that'll	be	roaming	around	it	.
初级	太空人	那将	是	漫游	大约	它	.

我想，宇宙中应该有一块区域被围了起来，供所有的小宇航员们四处游荡。

" ['enibɑ:di] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['maɪtə] [hæd; həd][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] , [aɪ][toʊld]

"	Anybody	you	could	think	of	mighta	had	a	reason	for	leaving	,	I	told
"	任何人	你	可以	思考	的	可能	有	一个	原因	为了	离开	,	我	讲述

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“你能想到的任何人都可能有离开的理由，”我告诉他。

[ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [ʃʊltsɪz] ['prɑ:bəbli] [tʊk] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] ['mærəlɪn][mən'roʊ][hæz; həz]

The	boys	at	Schultz's	probably	took	off	for	a	world	where	Marilyn	Monroe	has
这	男孩们	在	舒尔茨的	大概	采取	离开	为了	一个	世界	在哪里	玛丽莲	门罗	有

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [twɪn] ['sɪstər] ;

a	thousand	twin	sisters	;
一个	千	双	姐妹	;

舒尔茨学校的男孩们可能已经飞向了一个玛丽莲·梦露有上千个双胞胎姐妹的世界；

[ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] ['dʌgləs] , [ðə; ði] [eɪs] [æt; ət] ['kɛli:z] ['boʊlɪŋ] ['æli] ,

and	Johnny	Douglas	,	the	ace	at	Kelly's	Bowling	Alley	,
和	约翰尼	道格拉斯	,	这	高手	在	凯利的	保龄球	胡同	,

还有凯利保龄球馆的王牌球员约翰尼·道格拉斯

[ɪz]['prɑ:bəbli]['loʊkeɪtɪd][ɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] [its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [boʊl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

is	probably	located	on	a	world	where	it's	impossible	to	bowl	anything	but	a
是	大概	位于	在	一个	世界	在哪里	它是	不可能的	到	碗	任何事物	但	一个

[θri:] ['hʌndrəd] [geɪm] .

three	hundred	game	.
三	百	游戏	.

它可能位于一个只能打出 300 分的保龄球的世界。

[baɪ] [ðen] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['dʒoʊz] [haʊs] .

By	then	,	we	were	in	front	of	Joe's	house	.
经过	然后	,	我们	是	在	正面	的	乔的	房子	.

那时，我们已经到了乔家门前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['kɜ:tənd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	was	as	dark	and	curtained	as	the	others	.
它	曾是	作为	黑暗的	和	帘幕	作为	这	其他的	.

它和其他房间一样，光线昏暗，拉上了窗帘。

[hi:; hi] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] .

he	house	was	empty	.
他	房子	曾是	空的	.

房子里空无一人。

[ðə; ði][blaɪndz][hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] , [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['ni:tli] [stækt] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] ,

The	blinds	had	been	drawn	,	the	dishes	neatly	stacked	and	put	away	,
这	百叶窗	有	到过	绘制	,	这	菜肴	整齐地	堆叠	和	放	离开	,

百叶窗已经拉上，碗碟也整齐地叠放收好。

[ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt] [left][ɑ:n][ðə; ði] - ['telɪŋ] [ðə; ði]['mɪlkmən][nɑ:t][tu:; tə] [brɪŋ] ['eni] [mɔ:r]

and	a	note	left	on	the	doorstoop	telling	the	milkman	not	to	bring	any	more
和	一个	笔记	左边	在	这	-	讲述	这	送奶工	不是	到	带来	任何	更多的

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

门口还留了一张纸条，告诉送奶工不要再送牛奶了。

[ðə; ði][noʊt][tu:; tə][dʒoʊ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

The	note	to	Joe	was	on	the	kitchen	table	.
这	笔记	到	乔	曾是	在	这	厨房	桌子	.

写给乔的纸条放在厨房的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][dʒoʊ][tuː; tə] [riːd] [ɑːn] [ɑːkaʊntə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blɜːrd] [ɪn][spɑːts] [wer]

It	was	hard	for	Joe	to	read	on	accounta	it	was	blurred	in	spots	where
它	曾是	难的	为了	乔	到	读	在	账户	它	曾是	模糊	在	地点	在哪里

[mɑːrdʒ][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

Marge	had	been	crying	and	the	tears	had	fallen	on	the	paper	.
玛吉	有	到过	哭泣	和	这	眼泪	有	倒下	在	这	纸	.

由于玛吉哭过，眼泪滴在纸上，导致纸张有些地方模糊不清，乔很难看清。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][dʒoʊ] — [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [mes] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

It	told	Joe	—	among	a	whole	mess	of	other	things	—	that	she	thought	she
它	讲述	乔	—	之中	一个	所有的	混乱	的	其他	事物	—	那	她	想法	她

[hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] ,

had	married	a	man	,
有	已婚	一个	男人	,

她告诉乔——除其他一大堆事情外——她认为自己嫁给了一个男人。

[nɑːt][ə; eɪ]['reɪdioʊ][set] ,

not	a	radio	set	,
不是	一个	收音机	放	,

不是收音机，

[ænd; ənd] [sɪns] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]

and	since	everybody	was	using	them	she	was	going	to	visit	a
和	自从	大家	曾是	使用	他们	她	曾是	去	到	访问	一个

['pærədaɪs] [buːθ] [ðæt] [naɪt] .

Paradise	booth	that	night	.
天堂	展位	那	夜晚	.

既然大家都在用，她当晚也要去Paradise的展位逛逛。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	What	am	I	going	to	do	?
"	什么	是	我	去	到	做	?

我该怎么办?

" [dʒoʊ][æsks] [rɪ'mɔːrsfəli] .

"	Joe	asks	remorsefully	.
"	乔	问	懊悔地	.

乔懊悔地问道。

" [ðæts] [jʊr; jər]['prɑːbləm] , " [aɪ] [sez] ['hɑːrtləsli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪli] ['dinəz] [ðæt]

"	That's	your	problem	,	"	I	says	heartlessly	,	thinking	of	all	the	chili	dinners	that
"	那就是	你的	问题	,	"	我	说道	冷酷无情	,	思维	的	全部	这	辣椒	晚餐	那

[went] [wɪð; wɪθ][mɑːrdʒ] .

went	with	Marge	.
去	和	玛吉	.

"那是你的问题，"我冷酷地说，脑海中浮现出和玛吉一起吃过的所有辣椒晚餐。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [bʊθs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . "

"	You	made	the	booths	in	the	first	place	.	"
"	你	制成	这	展位	在	这	第一的	地方	.	"

“这些展位本来就是你搭建的。”

" [jeə] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yeah	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是啊，我知道。”

" [hiː; hi] [pulz] [aʊt][ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv]['pepərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [θʌmz] [θruː]
" He pulls out a wad of papers from his pocket and thumbs through
" 他 拉 出去 一个 瓦德 的 文件 从 他的 口袋 和 拇指 通过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他从口袋里掏出一叠纸，用拇指翻阅起来。

" [aɪ][gɑːt]['kɑːntrækts] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pærədaɪs] [buːθ] [ɪn] ['evri] [taʊn] ['oʊvər][faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
" I got contracts here for a Paradise booth in every town over five thousand
" 我 得到 合同 这里 为了 一个 天堂 展位 在 每一个 镇 超过 五 千
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
population .
人口 .

“我在这里拿到了合同，要在每个人口超过五千的城镇设立一个天堂主题展位。”

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
I could be a millionaire in a month . "
我 可以 是 一个 百万富翁 在 一个 月 . "

我一个月内就能成为百万富翁。

" [dʒoʊ] , " [aɪ] [sez] , ['sʌd(ə)nli] ['fraɪt(ə)nd] , " [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" Joe , " I says , suddenly frightened , " don't do it .
" 乔 , " 我 说道 , 突然 害怕 , " 不 做 它 .

“乔，”我突然害怕起来，“别这么做。”

[lʊk] [wʌt] ['hæpənd] [hɪr] [ɪn] ['frɪmɑːnt] .
Look what happened here in Fremont .
看 什么 发生 这里 在 弗里蒙特 .

看看弗里蒙特这里发生了什么。

[waɪ] [mæn] ,
Why man ,
为什么 男人 ,

为什么啊，

[ɪf] [juː; jʊ][pʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][soʊl] [left][ɪn][ðə; ði]
if you put those things all over the country there wouldn't be a soul left in the
如果 你 放 那些 事物 全部 超过 这 国家 那里 不会 是 一个 灵魂 左边 在 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] . "
United States after a month had gone by . "
团结的 各州 后 一个 月 有 已消失 经过 . "

如果把那些东西放到全国各地，一个月后美国就会一个人都没了。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['hæri] , " [hiː; hi] [sez] .
" You're right , Harry , " he says .
" 你是 正确的 , 哈里 , " 他 说道 .

“你说得对，哈里，”他说。

" [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] .
" Absolutely right .
" 绝对地 正确的 .

“完全正确。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['laɪtər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][sets]['faɪər][tuː; tə]
" And he takes a cigarette lighter out of his pocket and sets fire to
" 和 他 需要 一个 卷烟 打火机 出去 的 他的 口袋 和 套 火 到
[ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [lets] [ðem; ðəm][bɜːrn] - [tɪl] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['æʃɪz] .
the papers and lets them burn ' til they're nothing but ashes .
这 文件 和 让我们 他们 烧伤 ' 直到 它们是 没有什么 但 灰烬 .

“然后他从口袋里掏出一个打火机，点燃了那些纸张，任由它们燃烧殆尽，直到化为灰烬。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊθs] [ɪn] [taʊn] ?
" What are you gonna do with the booths in town ?
" 什么 是 你 将会 做 和 这 展位 在 镇 ?

“你们打算怎么处理镇上的那些摊位？”

" [aɪ][æsk] .
" I ask .
" 我 问 .

我问。

[hiː; hi][goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [kʌmz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] .
He goes down to the basement and comes up with a hatchet .
他 去 向下 到 这 地下室 和 来 向上 和 一个 斧头 .

他下到地下室，拿了一把斧头出来。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sez] ['grɪmli] .
" Come on , " he says grimly .
" 来 在 , " 他 说道 阴沉地 .

“走吧，”他神情严肃地说。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
" I'll show you what I'm going to do with them !
" 患病的 展示 你 什么 我是 去 到 做 和 他们 !

“我会让你看看我要怎么处置它们！”

" [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wiː; wi] [tʃɑːp] [ɪn] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kɑːgz]
" The first two we chop in small pieces until the walk is covered with cogs
" 这 第一的 二 我们 劈 在 小的 件 直到 这 走 是 涵盖 和 齿轮
[ænd; ənd] [wiːlz] [ænd; ənd] [smæʃt] [tjʊb] [ænd; ənd]['daiəlz] .
and wheels and smashed tubes and dials .
和 车轮 和 粉碎 管子 和 拨号盘 .

“我们把前两个部件切成小块，直到人行道上到处都是齿轮、轮子、破碎的管子和刻度盘。

[wiː; wi][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd][wʌn] .
We stop at the third one .
我们 停止 在 这 第三 一 .

我们在第三个就停了下来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fænsiːəst][wʌn][ʌv; əv][ɔːl] ,
That was the fanciest one of all ,
那 曾是 这 最华丽的 一 的 全部 ,

那是所有里面最华丽的一个。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leðər] [ʌp'hoʊlstəri][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [red] ['niːɑːn][saɪn][ɑːn][tɑːp] [ðæt] [juː; jʊ]
with the leather upholstery inside and the big red neon sign on top that you
和 这 皮革 室内装潢 里面 和 这 大的 红色的 氖 符号 在 顶部 那 你
[kʊd; kəd] [riːd] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [taʊn] .
could read halfway across town .
可以 读 半 穿过 镇 .

车内采用真皮座椅，车顶上还有一个巨大的红色霓虹灯招牌，即使在半个城市之外都能看到。

[dʒoʊ] [stɛəz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] , [ðen] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Joe stares at it for a long minute , then makes up his mind .
乔 凝视 在 它 为了 一个 长的 分钟 , 然后 制作 向上 他的 头脑 .

乔盯着它看了足足一分钟，然后下定了决心。

[hiː; hi] ['fɪʃɪz] [ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔɪn] .
He fishes around in his pocket for a coin .
他 鱼 大约 在 他的 口袋 为了 一个 硬币 .

他摸索着在口袋里找硬币。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What do you think you're going to do ?
" 什么 做 你 思考 你是 去 到 做 ?

你觉得你要做什么?

" [aɪ][æsks] , [ə'lɑːrmd] .
" I asks , alarmed .
" 我 问 , 惊慌 .

我惊恐地问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][mɑːrdʒ] , " [hiː; hi] [sez] .
" I'm going to look for Marge , " he says .
" 我是 去 到 看 为了 玛吉 , " 他 说道 .

"我要去找玛吉,"他说。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ['enɪˌwez] . "
" I need a vacation anyways . "
" 我 需要 一个 假期 总之 . "

"反正我也需要休假。"

" [haʊ] [juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə][faɪnd][hɜːr; hər] , [dʒoʊ] ? " [aɪ][æsks] .
" How you gonna find her , Joe ? " I asks .
" 如何 你 将会 寻找 她 , 乔 ? " 我 问 .

"乔，你打算怎么找到她？"我问。

" [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ! "
" You don't even know what kind of a world to look for ! "
" 你 不 甚至 知道 什么 种类 的 一个 世界 到 看 为了 ! "

你甚至不知道该寻找怎样的世界!

" [jes] , [aɪ][duː] , " [dʒoʊ] [sez] ['wɪstfəli] .
" Yes , I do , " Joe says wistfully .
" 是的 , 我 做 , " 乔 说道 怅然地 .

"是的，我愿意,"乔怅然地说。

" ['itl] [biː; bi][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrld] [wer] [mɑːrdʒ]['ɔːlweɪz]['wɑːntɪd][tuː; tə][spend][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
" It'll be the kind of world where Marge always wanted to spend a vacation .
" 它将 是 这 种类 的 世界 在哪里 玛吉 总是 通缉 到 花费 一个 假期 .

"那将是玛吉一直梦想度假的那种世界。"

[sʌm; səm] [pleɪs] [laɪk] [ʌp][ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .
Some place like up in Massachusetts during the summer .
一些 地方 喜欢 向上 在 马萨诸塞州 期间 这 夏天 .

比如夏天在马萨诸塞州那边。

[waɪt] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] , ['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] , ['fɪʃɪŋ] ['boʊts][ænd; ənd]['lɑːbstər][pɔts] . . . .
White beaches , little wooden houses , fishing boats and lobster pots . . . .
白色的 海滩 , 小的 木制的 房屋 , 钓鱼 船 和 龙虾 锅 . . . .

白色的沙滩、小木屋、渔船和龙虾笼.....

[ʃiːz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst]
She's described it to me so often I could picture it down to the last
她是 描述 它 到 我 所以 经常 我 可以 图片 它 向下 到 这 最后的
['peb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
pebble on the beach .
卵石 在 这 海滩 .

她跟我描述过太多次了，我甚至能想象出海滩上的每一颗鹅卵石的样子。

" [hiː; hi][gets]['ɪntuː][ðə; ði] [buːθ] .
" He gets into the booth .
" 他 获得 进入 这 展位 .

他走进了隔间。

" [θɪŋk] [juːl] ['evər][biː; bi] [bæk] , [dʒoʊ] ? " [aɪ][æsks] .

"	Think	you'll	ever	be	back	,	Joe	?	"	I	asks	.
"	思考	你会	曾经	是	后退	,	乔	?	"	我	问	.

"你觉得你还会回来吗，乔？"我问。

[hiː; hi][drɑːps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ɪn][ðə; ði][kɔɪn][slɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪldz] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [skriːn]

He	drops	a	quarter	in	the	coin	slot	and	a	picture	builds	up	on	the	screen
他	滴	一个	四分之一	在	这	硬币	投币口	和	一个	图片	建造	向上	在	这	屏幕

[ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

of	a	beach	with	a	little	town	in	the	distance	.
的	一个	海滩	和	一个	小的	镇	在	这	距离	.

他往投币口投了一枚25美分硬币，屏幕上逐渐浮现出一幅海滩的画面，远处还有一个小镇。

" [ʃʊr] , " [dʒoʊ] [sez] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

"	Sure	,	"	Joe	says	confidentially	.
"	当然	,	"	乔	说道	保密	.

"当然，"乔低声说道。

" [wiːl] [biː; bi] [bæk] .

"	We'll	be	back	.
"	出色地	是	后退	.

我们会回来的。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] [laɪt] [ænd; ənd]['dʒoʊz] [gɔːn] , [tuː] .

"	And	then	there's	a	flash	of	blue	light	and	Joe's	gone	,	too	.
"	和	然后	有	一个	闪光	的	蓝色的	光	和	乔的	已消失	,	也	.

"然后一道蓝光闪过，乔也消失了。"

[aɪ] [hʌŋ] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] ['æftərwərd][bʌt; bət][dʒoʊ][ænd; ənd][mɑːrdʒ]['nevər]

I	hung	around	for	a	couple	of	days	afterward	but	Joe	and	Marge	never
我	悬挂	大约	为了	一个	夫妻	的	天	之后	但	乔	和	玛吉	绝不

[keɪm] [bæk] .

came	back	.
来了	后退	.

之后我又待了两天，但乔和玛吉始终没有回来。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɔːl] [raɪt]

I	think	he	found	her	all	right
我	思考	他	成立	她	全部	正确的

我觉得他找到她了。

[bʌt; bət][mɑːrdʒ]['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][soʊ] [ðeɪ] [dʒʌst] [steɪd]

but	Marge	didn't	want	anything	to	do	with	the	old	world	so	they	just	stayed
但	玛吉	没有	想	任何事物	到	做	和	这	老的	世界	所以	他们	只是	入住

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但玛吉不想和旧世界有任何瓜葛，所以他们就待在那里。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] , [sʌn] .

And	that's	about	all	there	is	,	son	.
和	那就是	关于	全部	那里	是	,	儿子	.

儿子，差不多就是这些了。

[ɪk'sept] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [st'reɪndʒəz][droʊv] [θruː] [ænd; ənd][faʊnd]

Except	I've	often	wondered	what	happened	when	strangers	drove	through	and	found
除了	我已经	经常	想知道	什么	发生	什么时候	陌生人	驾驶	通过	和	成立

['frɪmɑːnt] [ə; eɪ][goʊst] [taʊn] . . . .

Fremont	a	ghost	town	.	.	.	.
弗里蒙特	一个	鬼	镇	.	.	.	.

但我常常好奇，当陌生人开车经过弗里蒙特，发现那里变成了一座鬼城时，会发生什么.....

[naʊ] , - , [sʌn] ,
Now , lookahere , son ,
现在 , - , 儿子 ,

瞧瞧这边，儿子。

[its] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪər][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['nevər]
it's no cause for you to go calling me a liar just because you never
它是 不 原因 为了 你 到 去 呼叫 我 一个 说谎者 只是 因为 你 绝不
[hɜːrd] [ʌv; əv] ['stelər] [ɪ'lektrɪk] [ænd; ənd] ['frɪmɑːnt] [eint] ['lɪstɪd] [ɑːn] ['eni] [mæp] [juːv] [gɑːt] .
heard of Stellar Electric and Fremont ain't listed on any map you've got .
听到 的 恒星 电的 和 弗里蒙特 不是 列出 在 任何 地图 你已经 得到 .

你没听说过 Stellar Electric，而且你手头的地图上也没有 Fremont 这个地名，就说我是骗子，这没有道理。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæd; həd] [left] , [dɪd]
You didn't expect me to stay behind when everybody else had left , did
你 没有 预计 我 到 停留 在后面 什么时候 大家 别的 有 左边 , 做过
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你不会以为大家都走了之后我会留下来吧?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæŋkərɪn] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv] [wɜːrld] , [tuː] .
I always had a hankerin ' for a different type of world , too .
我 总是 有 一个 汉克林 - 为了 一个 不同的 类型 的 世界 , 也 .

我也一直渴望一个不同的世界。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [ə; eɪ] ['bɑːdi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ] [bleɪmd] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['toʊt(ə)l]
A world where a body didn't have to work so blamed hard and total
一个 世界 在哪里 一个 身体 没有 有 到 工作 所以 被指责 难的 和 全部的
[st'reɪndʒəz] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɪr] . . .
strangers would be willin ' to listen to my stories and buy me a beer . . .
陌生人 会 是 威林 - 到 听 到 我的 故事 和 买 我 一个 啤酒 . . .
. . . .
: : : :
. . . .

一个身体不必如此辛苦劳作，陌生人也愿意倾听我的故事，并请我喝啤酒的世界.....

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神